LAVASTOVIGLIE
LAVE-VAISSELLE
DISHWASHING MACHINE
GESCHIRRSPÜLMASCHINE

015/24L

ISTRUZIONI D'USO
INSTRUCTIONS D'EMPLOI
INSTRUCTIONS MANUAL
INSTALLATION-BEDIENUNG

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' - DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE' - KONFORMITÄTS ERKLÄRUNG

Noi - The following - Nous soussignés - Die Unterzeichnete Fa:

LAMBER snc di Affaba F e C.
Via Italia 6
26855 Lodivecchio (LO) ITALY

CE

dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto
hereby declares under full responsability that the following product
attestons sous notre entière responsabilité que le produit suivant
erklärt unter eigener Verantwortung, dass folgende Produkte

LAVASTOVIGLIE - LAVE-VAISSELLE
DISHWASHING MACHINE - GESCHIRRSPÜLMASCHINE

mod.**015/24L**

al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alle seguenti norme:
for which this declaration refers to the conformity of the following standards:
auquel se réfère cette déclaration, est conforme aux normes suivantes:
auf welche sich diese Erklärung bezieht, folgendem Standard entsprechen:

- **EN 60335-1 (1994) + A11,A1,A12,A13,A14,A15**
  Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico e similare. Norme generali
  Safety of household and similar electrical appliances-General requirements.
- **EN 60335-2-58 (1997)**
  Sicurezza degli apparecchi elettrici d'uso domestico e similare. Parte 2':Norme particolari lavastoviglie uso collettivo.
  Safety of household and similar electrical appliances-Part 2':Particular requirements for commercial electric dishwashing machines.
- **EN 292-2 (1992) Part 1' - PART 2'**
  Sicurezza del macchinario-Concetti fondamentali-Principi generali progettazione-Specifiche e principi tecnici.
  Safety of machinery-Basic concepts-General principles for design-Tecnical principles an specification
- **EN 61770- (2000)**
  Apparecchi elettrici connessi alla rete idrica. Disposizioni per evitare il ritorno d'acqua per effetto sifone e il guasto dei complessi di raccordo
  Electric appliances connected to the water mains. Avoidance of backsiphonage and failure of hose-sets

in base a quanto previsto dalle Direttive:
selon ce qui est prévu par les Directives:
on the basis of what is foreseen by the Directives:
aufgrund der vorgesehenen Richtilinien:

73/23/CEE, 89/392/CEE, 91/368CEE,92/31CEE, 93/44CEE, 93/68CEE

Decliniamo ogni responsabilità per sinistri a persone o a cose derivanti da manomissioni da parte di terzi o da carenze di manutenzione o riparazione.
Nous déclinons toute responsabilité pour sinistres à personnes ou à objets qui derivent de l'intervention de la part de tiers non specialistes ou de carences de manutention ou reparation.
We decline any responsability for injuries or damage derived from machine misuse, abuse by others or improper machine maintenance or repairs.
Wir lehnen jegliche Verantwortung für Schäden an Personen oder Dingen ab, die auf fehlerhaftes Eingreifen Dritter oder auf mängelhafte Wartung oder Reparation zurückzuführen.

li 01/01/04
(data/date/Datum)

Ing. Affaba Roberto

Ordine degli Ingegneri della Provincia di Lodi
AFFABA
Roberto
N. 155

- EMC -

Noi - Nous soussignés - The following - Die Unterzeichnete Fa:

LAMBER snc di Affaba F. e c.
Via Italia 6
26855 Lodivecchio (LO) ITALY

dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il prodotto
attestons sous notre entière responsabilité que le produit suivant
hereby declares under full responsability that the following product
erklärt unter eigener Verantwortung, dass folgende Produkte

LAVASTOVIGLIE-LAVE-VAISSELLE-DISHWASHING MACHINE-GESCHIRRSPÜLER

mod. **015/24L**

al quale questa dichiarazione si riferisce è conforme alle seguenti norme:
auquel se réfère cette déclaration, est conforme aux normes suivantes:
for which this declaration refers to the conformity of the following standards:
auf welche sich diese Erklärung bezieht, folgendem Standard entsprechen:

- Electromagnetic compatibility – Requirements for household appliances, electric tools and similar apparatus – Part 1: Emission – Product family standard – EN 55014-1 (2000) + A1 (2001)
  Compatibilità elettromagnetica – Prescrizioni per gli elettrodomestici, gli utensili elettrici e gli apparecchi similari – Parte 1: Emissione Norma di famiglia di prodotti – EN 55014-1 (2000) + A1 (2001)

- Electromagnetic compatibility (EMC) – Part 3-2: Limits – Limits for harmonic current emissions (equipment input current ≤ 16 A per phase) – EN 61000-3-2 (2000)
  Compatibilità elettromagnetica (EMC) – Parte 3-2: Limiti – Limiti per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso £ 16 A per fase) – EN 61000-3-2 (2000)

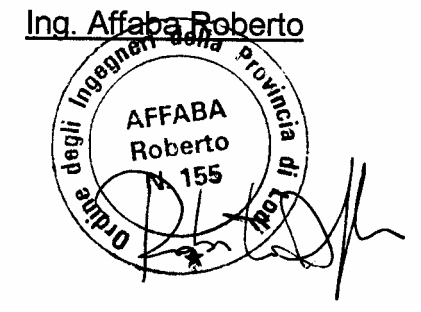
- Electromagnetic compatibility (EMC) – Part 3-3: Limits – Limitation of voltage fluctuations and flicker in low-voltage supply systems for equipment with rated current ≤ 16 A – EN 61000-3-3 (1995) + A1 (2001)
  Compatibilità elettromagnetica (EMC) – Parte 3-3: Limiti – Limitazione delle fluttuazioni di tensione e dei flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale £ 16 A – EN 61000-3-3 (1995) + A1 (2001)

- Electromagnetic compatibility - Requirements for household appliances, electric tools and similar apparatus - Part 2: Immunity - Product family standard - EN 55014-2 (1997) + A1 (2001)
  Compatibilità elettromagnetica - Requisiti di immunità per apparecchi elettrodomestici, utensili e degli apparecchi elettrici similari – Parte 2: Immunità – Norma di famiglia di prodotti- EN 55014-2 (1997) + A1 (2001)

in base a quanto previsto dalle Direttive:
selon ce qui est prévu par les Directives:
on the basis of what is foreseen by the Directives:
aufgrund der vorgesehenen Richtilinien: **89/336 CEE, 92/31 CEE, 93/68 CEE**

li 01/07/04
(date of issue)

Ing. Affaba Roberto



INDICE	ITALIANO
Note generali	pag 05
Introduzione e norme di sicurezza	pag. 06
Fate conoscenza con l'apparecchio	pag. 10
Parte prima - NORME PER L'UTILIZZATORE	pag. 11
Pannello Comandi	pag. 12
Funzionamento ed uso; detersivi; manutenzione; inconvenienti possibili	pag. 13
Parte seconda - NORME PER L'INSTALLATORE	pag. 29
Schema allacciamenti	pag. 30
Collegamento elettrico, scarico; alimentazione idrica	pag. 31
Schema montaggio tavoli	pag. 39
Schema collegamenti	pag. 40
Schema regolazioni	pag. 41
Schema elettrico	pag. 42
Componenti	pag. 43
Dati tecnici	pag. 45

SOMMAIRE	FRANÇAIS
Remarques générales	pag. 05
Introduction et normes de sécurité	pag. 07
Faites connaissance avec l'appareil	pag. 10
Première partie - INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATEUR	pag. 11
Panneau de contrôle	pag. 12
Fonctionnement et emploi, detersifs, entretien, inconvénients	pag. 17
Deuxième partie - INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATEUR	pag. 29
Installation	pag. 30
Branchement hydraulique, vidange, branchement électrique	pag. 33
Schéma montage des tables	pag. 39
Schéma branchements	pag. 40
Schéma régulations	pag. 41
Schéma électrique	pag. 42
Composants	pag. 43
Données techniques	pag. 45

CONTENTS	ENGLISH
General notes	pag. 05
Introduction and safety notes	pag. 08
Learn to use the appliance	pag. 10
First section - FOR THE USER	pag. 11
Control panel	pag. 12
Working and use, cleansing agents, maintenance, possible troubles	pag. 21
Second section - FOR THE INSTALLER	pag. 29
Installation	pag. 30
Water drain, water connections, electrical connections	pag. 35
Table fitting plan	pag. 39
Connection scheme	pag. 40
Regulation scheme	pag. 41
Wiring diagram	pag. 42
Components	pag. 43
Specifications	pag. 45

INDEX	DEUTSCH
Allgemeines	pag. 05
Einführung und Sichereitsnormen	pag. 09
Wollen Sie den Apparat kennenlernen	pag. 10
Teil 1 - FÜR DEN BENUTZER	pag. 11
Steuertafel	pag. 12
Arbeitsweise und Anwendung, Reinigungsmittel, Wartung, Mögliche Störungen	pag. 25
Teil 2 - FÜR DEN INSTALLATEUR	pag. 29
Installationsblatt	pag. 30
Wasserablauf, Wasserversorgung,Elektrischer Anschluß	pag. 37
Montage der Konsole	pag. 39
Anschlußschema	pag. 40
Eichung	pag. 41
Schaltschema	pag. 42
Komponenten	pag. 43
Technische Daten	pag. 45

NOTE GENERALI — ITALIANO

Vi ringraziamo per la scelta da Voi fatta nell'acquisto della Vostra LAVASTOVIGLIE.

Il perfetto funzionamento della macchina e risultati di lavaggio ottimali sotto il profilo igienico sanitario potranno essere garantiti solo se tutte le avvertenze del presente Manuale verranno rispettate.
Ci auguriamo che le informazioni contenute nel presente manuale Vi siano di aiuto. Esse sono basate sui dati e sulla nostra attuale migliore conoscenza.
Leggete attentamente quanto riportato nel manuale, comprese le raccomandazioni ed i suggerimenti. Leggete anche le condizioni di garanzia.

REMARQUES GENERALES — FRANÇAIS

Nous Vous remercions de Votre choix lors de l'achat de votre LAVE-VAISSELLE.

Le fonctionnement parfait de l'appareil et les résultats de lavage optimaux sous le profil hygiénique sanitaire,peuvent seulement être garantis si tous les avertissements dans ce manuel-ci sont respectés.
Nous souhaitons que les renseignements contenus dans ce manuel vous soient utiles. Ils sont basés sur les donneés et sur notre meilleure connaissance actuelle.
Lisez attentivement ce qui est énoncé dans le manuel, y compris les recommandations et les suggestions. Lisez aussi les conditions de vente, y compris celles qui limitent la garantie.

GENERAL NORMS — ENGLISH

Thank You for purchasing our Dishwashing Machine.

Perfect washing-up results as far as hygiene concerns and a correct operation of the dishwashing machine can be assured only in case the instructions reported in the present manual are carefully followed.
We hope the information reported in the present manual will be helpful to You.
They are based on data and on our best updated knowledge.
Carefully read the Instructions reported in the manual, recommendations and suggestions included. Carefully read the terms of sale too, even the ones limiting warranty.

ALLGEMEINES — DEUTSCH

Wir danken Ihnen, daß Sie unsere Geschirrspülmaschine gewählt haben.

Der perfekte Betrieb und die optimalen Reinigungsergebnisse können nur garantiert werden, wenn alle Anweisungen beachtet werden.
Wir hoffen, daß die in vorliegendem Gebrauchshandbuch enthaltenen Informationen Ihnen hilfreich sein werden. Die Angaben beruhen auf unserem aktuellen Kenntnisstand.
Lesen Sie bitte aufmerksam das vorliegende Gebrauchshandbuch sowie die darin enthaltenen Empfehlungen und Hinweise. Lesen Sie bitte ebenfalls die Verkaufsbedingungen sowie die Konditionen, die die Garantieleistungen regeln.

INTRODUZIONE E NORME DI SICUREZZA — ITALIANO

La macchina 015/24L è una Lavastoviglie a passaggio cestelli di tipo industriale.

- L'apparecchio è conforme alla **Direttiva Europea 89/336/CEE** (D.M.13/4/1989), relativa alla soppressione dei disturbi radio.
- Conformemente alle direttive **CEE n.23 del 19/02/1973** ed alla legge di attuazione **n.791 del 18/10/1987**, le nostre Lavastoviglie sono costruite secondo le normative di buona tecnica vigenti in ITALIA e all'ESTERO.
- Rumorosità della macchina, misurata a 1m di distanza ed a 1,6m di altezza, inferiore a 70dB(A).

OSSERVAZIONI PRELIMINARI

Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto di istruzioni, in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza d'installazione, d'uso e di manutenzione:

- **Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione dei vari operatori;**
- Le illustrazioni e i disegni che mostrano la macchina sono da intendersi solamente come riferimenti generici e non sono necessariamente accurati in ogni particolare;
- Le dimensioni e le caratteristiche riportate in questo manuale non sono vincolanti e possono essere modificate senza preavviso;
- Dopo aver tolto l'imballaggio, assicurarsi dell'integrità dell'apparecchiatura. In caso di dubbio, non utilizzarla e rivolgersi a personale qualificato. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti di plastica, cartone etc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

NORME GENERALI DI SICUREZZA

Questo elenco di norme è stato compilato nel vostro interesse. Il rispetto di tali norme ridurrà i rischi di infortunio per Voi stessi e gli altri.
Il personale che opera sulla macchina deve rispettare rigorosamente tutte le norme generali di sicurezza e le norme specifiche di seguito elencate. La mancata osservanza di tali norme può essere causa di lesioni personali e danneggiamento della macchina.

- Non tentare di spostare, installare, mettere a punto o azionare la macchina senza prima avere letto e pienamente compreso quanto contenuto nel manuale. In caso di dubbi, rivolgersi al proprio superiore;
- Non lasciare mai utensili, oggetti o altro materiale sulla macchina o al suo interno;
- Prima di collegare l'apparecchiatura accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica ed idrica;
- Ricordarsi che anche quando l'interruttore generale è posto in posizione di "0", i cavi di alimentazione sono sotto tensione;
- PRIMA di azionare la macchina o di riavviare il ciclo produttivo in seguito ad operazioni di manutenzione o riparazione, assicurarsi che tutti i ripari e le coperture protettive siano correttamente installate;
- L'installazione deve essere effettuata secondo le indicazioni del costruttore da personale qualificato;
- Questa macchina dovrà essere destinata solo all'uso per la quale è stata concepita. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso;
- La macchina deve essere utilizzata solo da persone addestrate all'uso della stessa;

NORME SPECIALI DI SICUREZZA

- Regolazioni e riparazioni vanno effettuate unicamente da personale addestrato e competente. Eventuali riparazioni effettuate da personale non qualificato possono essere pericolose;
- La sicurezza di qualsiasi apparecchiatura supplementare non fornita direttamente dalla casa costruttrice ed utilizzata unitamente alla macchina è sotto la responsabilità dell'utente;
- Perfetti risultati di lavaggio sotto il profilo igienico ed il funzionamento corretto della macchina potranno essere garantiti solo se tutte le avvertenze del presente manuale verranno rispettate;
- Il personale addetto all'uso della macchina deve rispettare le norme igieniche;
- Non lasciare la macchina in ambienti con temperatura inferiore a 0°C;
- Il grado di protezione della macchina è IP21 e quindi non deve essere lavata con getti d'acqua diretti ad alta pressione;

INTRODUCTION ET NORMES DE SECURITE' FRANÇAIS

L'appareille 015/24L et une lave-vaisselle industrielle à transaltion des casiers.

- L'appareil est conforme à la **Directive Européenne 89/336/CEE** , pour ce qui concerne les ennuis de réception.
- Conformément aux Directives CEE du 19/2/73 et à la Loi de Réalisation n.791 du 18/10/87, nos lave-vaisselle sont construits selon les normes de bonne technique, en vigueur en Italie et à l'étranger.
- Bruit de la machine, inférieur à 70dB(A).

REMARQUES PRELIMINAIRES

Lisez attentivement les notices contenues dans ce mode d'emploi, car elles fournissent d'importantes indications concernant la sécurité d'installation, d'emploi et d'entretien.

- **Gardez avec soin ce livret pour toute consultation ultérieure des divers opérateurs;**
- Les illustrations et les dessins qui montrent l'appareil ne sont à considérer que comme des points de repère génériques et ne sont pas nécessairement soignés dans tous les détails;
- Les dimensions et les caractéristiques signalées dans ce manuel ne sont pas contraignantes et peuvent être modifiées sans annonce préalable.
- Après avoir enlevé l'emballage, il faut s'assurer de l'état de l'appareil. En cas de doute, ne pas l'utiliser et s'adresser à votre revendeur. Les éléments de l'emballage (sachets en plastique, polystyrène expansé, clous, etc.), ne doivent pas être laissés à la portée des enfants;

NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Cette liste de normes a été établie dans votre intêrét. Le respect de ces normes réduira les risques d'accidents pour vous-mêmes et pour les autres.
Le personnel opérant sur cette machine doit rigoureusement respecter toutes les normes générales de sécurité et les normes spécifiques décrites ci-dessous. Le non-respect de ces normes peut être cause de lésions personnelles et d'endommagements sur la machine.

- Ne pas essayer de déplacer, installer, mettre au point ou actionner la machine avant d'avoir lu et avoir pleinement compris le contenu du manuel. En cas de doutes, s'adresser à son supérieur.
- Ne jamais laisser ustensiles, objets ou autre matériel sur la machine ou à l'intérieur de cette dernière.
- Avant de brancher l'appareil, s'assurer que les données de la plaque correspondent à celles du réseau d'alimentation électrique et hydraulique.
- Se souvenir que même lorsque l'interrupteur général est sur la position "0", les câbles d'alimentation sont sous tension.
- AVANT d'actionner la machine ou de réactiver le cycle de production à la suite d'opérations d'entretien ou de réparation, s'assurer que tous les abris et couvertures de protection soient correctement installés.
- L'installation doit être effectuée selon les indications du constructeur par l'intermédiaire d'un personnel qualifié.
- Cette machine devra être destinée uniquement à l'utilisation pour laquelle elle a été conçue. Tout autre usage est considéré impropre et donc dangereux;
- Cette machine doit être utilisée uniquement par des personnes qui ont appris à l'utiliser.

NORMES SPÉCIALES DE SÉCURITÉ

- Les réglages et les réparations ne doivent être effectués que par des personnes compétentes.
  Les éventuelles réparations effectuées par des personnes non qualifiées peuvent être dangéreuses.
- La sécurité de tout appareillage supplémentaire non directement fourni par la maison constructrice et utilisé en même temps que la machine est sous la responsabilité de l'utilisateur.
- Les résultats parfaits de lavage sous l'aspect hygiénique et le fonctionnement correct de la machine pourront être garantis si tous les conseils contenus dans le manuel présent seront respectés.
- Le personnel préposé à la manipulation de la vaisselle après le lavage doit respecter rigoureusement les normes d'hygiène en vigueur.
- Ne pas utiliser la machine dans un endroit où la température est inférieure à 0°C.
- L'indice de protection de la machine est IP21. Elle ne doit pas être lavée au jet d'eau direct à haute pression.

INTRODUCTION AND SAFETY NOTES ENGLISH

INTRODUCTION

- **The machine 015/24L is an Industrial dish-washing machine .**
- The machine is in conformity to the **European Norms 89/336/CEE** for the radio noises.
- According to EEC directive no.23 of 19/02/1973 and the law of actuation no.791 of 18/10/1987, our appliances are built-up according to the good technique notes in force in Italy and abroad.
- Noise level of the machine, less than 70 dB(A).

PRELIMINARY OBSERVATION

Carefully read the instructions reported in the present user manual, as it gives important indications about safety of installation, operation and maintenance:

- **carefully keep the present manual for further consultations;**
- the illustrations and drawings showing the machine are intended for general reference only and are not necessarily accurate in every instance;
- the dimensions and characteristics of the machine, given in this Manual, are not to be considered binding and may be changed without prior notice;
- once removed the packing material, check that all the equipment is present. If there is any doubt, do not use it and contact qualified personnel. The packing elements (plastic bags, nails, etc.) should be kept away from children, because they are dangerous.

GENERAL SAFETY REGULATIONS

THIS SAFETY CODE HAS BEEN COMPILED IN YOUR INTEREST. Strict adherence to these rules will reduce the risks of injury both to yourself and to others;
Personnel working with this machine must adhere strictly to all statutory safety regulations as well as the specific rules listed below. Failure to do so may result in personal injury and damage to the machine;

- DO NOT attempt to move, install, set up or operate this machine until you have read and fully understood this Manual. If doubt persists, ask your supervisor;
- never leave tools, parts or other loose material on or in the machine;
- Before switching the equipment on, make sure that the model plate data conform to those of the electrical and water distribution network;
- remember that even with the mains indicator in the “OFF” position, the incoming cables are still live;
- BEFORE starting the machine or the cycle, after any maintenance or repair work, make sure all protective are correctly installed;
- be vigilant at all times, remember that your safety and that of your fellow workers depends on you;
- when moving or lifting the machine, care must be taken to comply with all the relevant regulations governing such operations;
- installation should be carried out by qualified personnel according to the manufacturer's instructions.
- this equipment should be destined to the use which it has been conceived for. Any other application should be considered improper and consequently dangerous;
- the equipment should only be used by personnel trained for its use;

SPECIAL SAFETY REGULATIONS

- adjustement and repairs must be carried out only by qualified personnel. Repair carried out by unskilled personnel may be dangerous;
- perfect washing-up results as regards hygiene and a correct operation of the washing machine can be assured only in case the instructions reported in the present handbook are carefully followed;
- the machine must be used only by authorized personnel who must comply with sanitary measures;
- do not leave the machine in an environment with temperatures lower than 0°C;
- the machine protection degree is IP21, therefore it should not be washed with direct high pressure jets of water;

EINFÜHRUNG UND SICHEREITSNORMEN DEUTSCH

EINFÜHRUNG

Die maschine 015/24L ist ein industrieller Durchschub-Geschirrspüler .

- Die Maschine entspricht der **Funkentstörung 89/336/CEE.**
- Gemäß der **EWU-Richtlinien Nr. 23 vom 10.02.1973** und des Anwendungsgesetzes **Nr. 791 vom 18.10.1987,** sind unsere Geschirrspüler nach den gültigen Techniknormen in Italien und im Außland gebaut.
- Die Geräuschentwicklung der Maschine ist bei einem Abstand von 1 m und einer Höhe von 1,6 imgemessen worden und liegt unter 70 dB(A).

VORANMERKUNGEN

Lesen Sie bitte aufmerksam die in vorliegendem Gebrauchshandbuch enthaltenen Anmerkungen, die Ihnen wichtige Hinweise zur Installationssicherheit, Bedienung und Wartung geben:

- Bewahren Sie das Gebrauchshandbuch gut auf, zum eventuellen Nachschlagen für weitere Bediener;
- die Abbildungen und Zeichnungen der Maschine sind nur als allgemeiner Bezug zu verstehen und nicht in jeder Einzelheit genau;
- die in vorliegendem Gebrauchshandbuch angegebenen Maße und Eigenschaften sind nicht verbindlich und können ohne Vorankündigung geändert werden;
- Nach Entfernung der Verpackung sich vergewissern, daß die Maschine einwandfrei ist. In Zweifelsfällen die Maschine nicht benutzen und sich an das Fachpersonal wenden. Das Verpackungsmaterial (Plastiksäcke, Karton, etc.) darf Kindern nicht zugänglich gemacht werden, weil es sich dabei um eine mögliche Gefahrenquelle handelt.

ALLGEMEINE SICHERHEITSNORMEN

Diese Normliste ist in Ihrem Interesse angefertigt worden. Die Berücksichtigung dieser Normen vermindert die Unfallgefahr für Sie und andere.

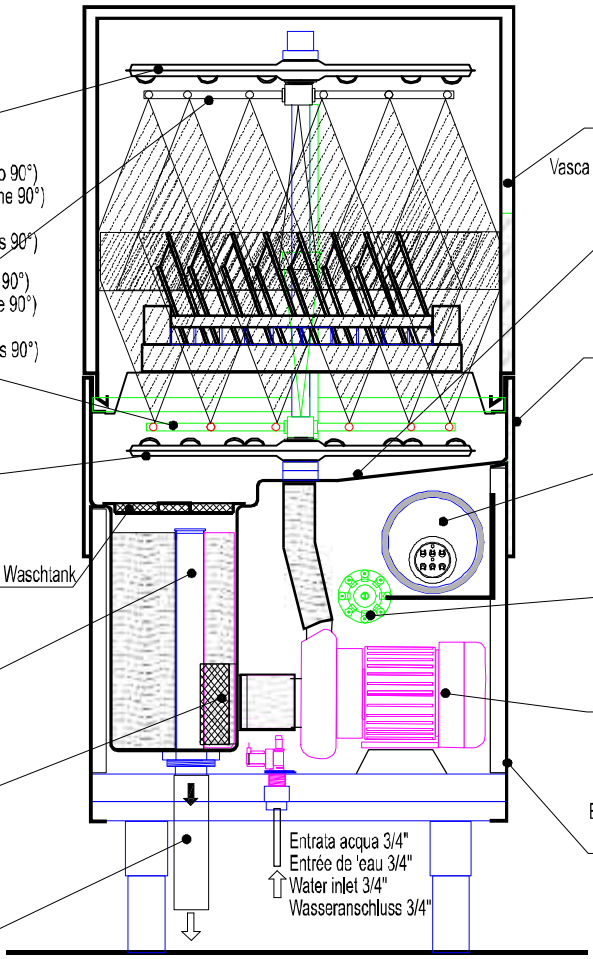
- Niemals versuchen die Maschine zu versetzen, zu installieren, einzustellen oder in Betrieb zu nehmen, bevor man nicht das Handbuch gelesen und den Inhalt volistándig verstanden hat. In Zweifelsfällen sich an seinen Vorgesetzten wenden;
- Niemals Werkzeuge, Gegenstände oder sonstige Materialien auf oder in der Maschine lassen;
- Nicht vergessen, auch wenn der Hauptschalter auf "0FF"-Position steht, daß die Netzkabel unter Spannung stehen;
- BEVOR man die Maschine in Betrieb nimmt oder Arbeitszyklus nach Wartungs-oder Reparaturarbelten einschaltet, sich vergewissern, daß alle Schutzvorrichtungen und Schutzabdeckungen richtig installiert sind;
- Die Maschine ist nur für den vorgesehenen Gebrauch geeignet. Jede andere Nutzung ist ungeeignet und deshalb gefährlich;
- Die Maschine darf nur von Personen benutzt werden, die an dieser geschult wurden.

BESONDERE SICHERHEITSNORMEN

- Einstellungen und Reparaturen dürfen nur von ausgebildetem Fachpersonal durchgeführt werden.
- Die Sicherheit irgendeines Zusatzgerätes, das nicht direkt von der Herstellerfirma geliefert und zusammen mit der Maschine benutzt wird, fällt unter die Verantwortung des Betreibers;
- Hygienisch gute Waschergebnisse sowie die korrekte Funktion der Maschine können nur garantiert werden, wenn alle Hinweise des vorliegenden Gebrauchshandbuchs befolgt werden;
- Die richtige Anordnung der zu waschenden Gegenstände, ist die Grundvoraussetzung für gute Waschergebnisse;
- Das zur Bedienung vorgesehene Personal muß die Hygienenormen beachten;
- Die Maschine niemals in Räumen mit Temperaturen unter 0°C belassen;
- IP21 ist der Schutzgrad der Maschine, deshalb darf die Maschine niemals mit einem direkten Hochdruckwasserstrahl gereinigt werden;

Fate conoscenza con l'apparecchio
Faites connaissance avec l'appareil
Learn to use the appliance
Wollen Sie den Apparat kennenlernen

015/24L

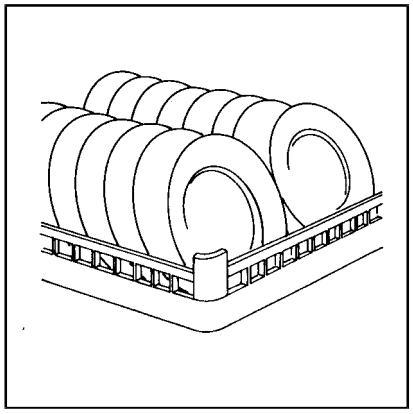

Lavaggio superiore rotante in acciaio inox
Lavage supérieur rotatif en acier inoxydable
Stainless steel Upper rotating washing
Rotierend Oberer Wascharm aus CNS
Risciacquo superiore rotante in acciaio inox (cono 90°)
Rinçage supérieur rotatif en acier inoxydable (cône 90°)
Stainless steel Upper rotating rinsing (cone 90°)
Rotierendes Oberes Spülsystem aus CNS (Konus 90°)
Risciacquo inferiore rotante in acciaio inox (cono 90°)
Rinçage inférieur rotatif en acier inoxydable (cône 90°)
Stainless steel Lower rotating rinsing (cone 90°)
Rotierender Unteres Spülsystem aus CNS (Konus 90°)
Lavaggio inferiore rotante in acciaio inox
Lavage inférieur rotatif en acier inoxydable
Stainless steel Lower rotating washing
Rotierender Unterer Wascharm aus CNS
Filtri vasca in acciaio inox
Filtres cuve en acier inoxydable
Stainless steel Tank filters
Herausnehmbare Schmutzauffangfilter über dem Waschtank
Troppopieno
Trop-plein
Overflow
Überlaufrohr
Filtro aspirazione pompa in acciaio inox
Filtre aspiration pompe en acier inoxydable
Stainless steel Suction pump filter
Pumpenansaugfilter aus Inox
Scarico vasca ø 32mm
Vidange cuve ø 32mm
Water outlet ø 32mm
Ablauf ø 32mm
Entrata acqua 3/4"
Entrée de 'eau 3/4"
Water inlet 3/4"
Wasseranschluss 3/4"
Doppia parete coibentata 20mm (solo per L25)
Double paroi isolée 20mm (seulement pour L25)
Double skin with insulation 20mm (only for L25)
Doppelwandige Isolation 20 mm (nur für L25)
Vasca a "secia" con fondo inclinato e spigoli arrotondati
Cuve inclinée avec angles arrondis
Tank with slanting bottom
Waschtank mit Gefälle komplett abgerundet
Doppia parete coibentata 14m
Double paroi isolée 14mm
Double skin with insulation 14mm
Doppelwandige Isolation 14mm
Boiler coibentato in acciaio inox
Surchauffeur isolé en acier inox
Stainless steel Boiler with insulation
Isolierter Boiler aus CNS
Dosatore additivo di risciacquo
Doseur de produit pour rinçage
Rinse-aid dispenser
Nachspülmitteldosiergerät
Pompa autosvuotante
Pompe autovidangeable
Autodraining washing pump
Pumpenmotor
Telaio,vasca e capot in acciaio inossidabile
Châssis, cuve et capot en acier inoxydable
Body,tank and Top in Stainless steel construction
Gehäuserahmen und Verblendungen aus Inox

NORME PER L'UTENTE

INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATEUR

INSTRUCTIONS FOR THE USER

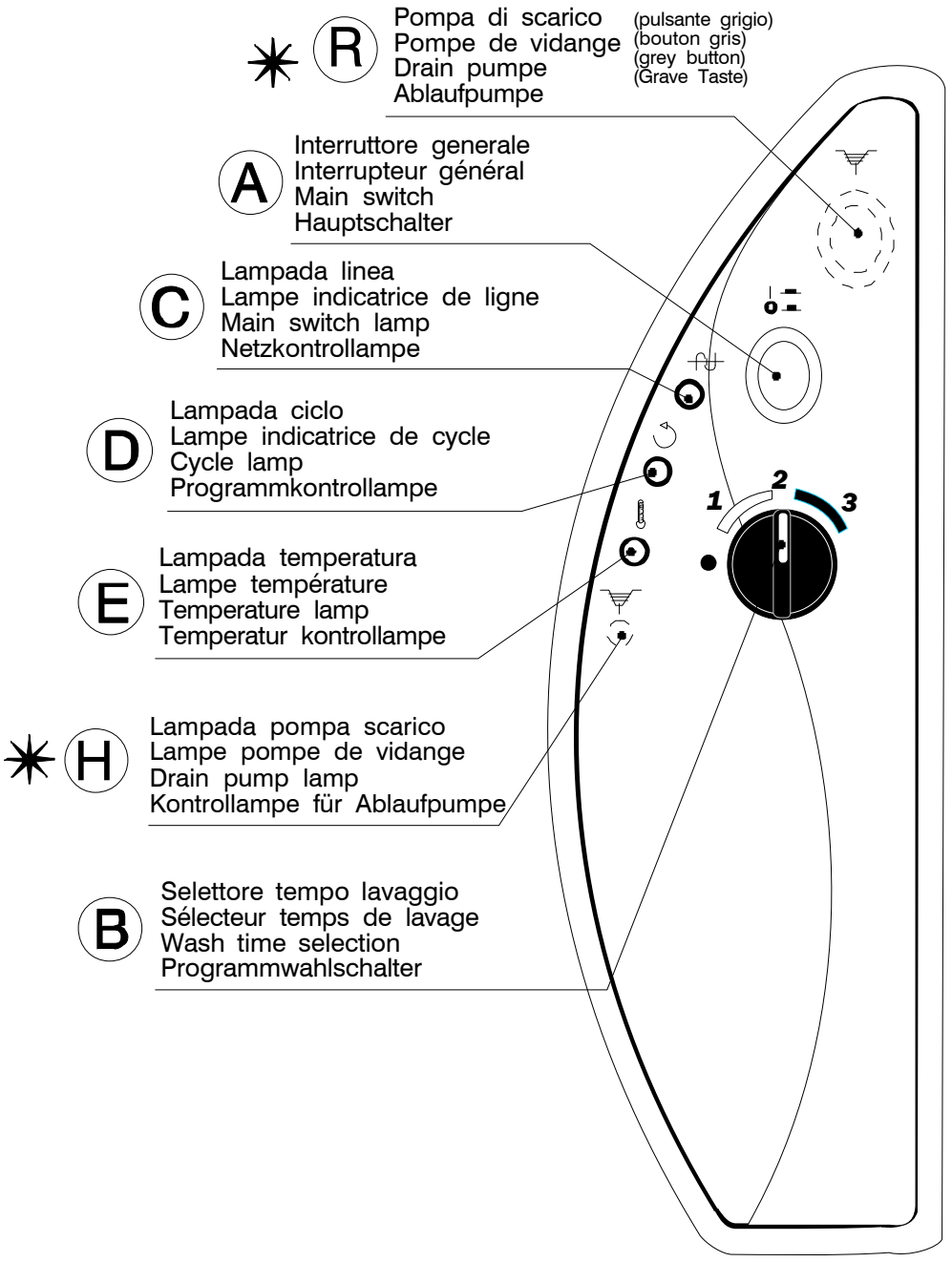
AUFSTELLUNGSANLEITUNG FÜR DEN BENUTZER



1

PANNELLO COMANDI ▪ PANNEAU DE CONTRÔLE
CONTROL PANEL ▪ STEUERTAFEL

015/24L



✶ OPTIONAL

Dis.1

Parte prima - NORME PER L'UTILIZZATORE

FUNZIONAMENTO ED USO

La macchina lavastoviglie assicura una produzione oraria di 540/1080 piatti.
Il grado di protezione della macchina è **IP21** e quindi non deve essere lavata con getti di acqua diretti ad alta pressione.
La disposizione corretta degli oggetti da lavare è condizione essenziale per un buon risultato di lavaggio.
Non utilizzate stoviglie vecchie, consunte o screpolate in quanto la rugosità e le rigature offrono maggiori appigli allo sporco e riparo alla flora batterica.
E' consigliato procedere di tanto in tanto, in funzione dei depositi calcarei e/o amidacei, alla disincrostazione delle stoviglie mediante ammollo in opportune soluzioni consigliate dal Fornitore del detersivo.
Nel caso di acquisto di nuove stoviglie è bene tener presente le seguenti indicazioni:
Per Piatti e Tazzine dare la preferenza a quelle in Porcellana o Ceramica non porosa, con superfici liscie.
Per Bicchieri e Coppe scegliere un tipo di Vetro idoneo al lavaggio in Lavastoviglie. Le superfici devono essere liscie e il piede di appoggio il meno concavo possibile.

AVVERTENZE PRIMA DEL LAVAGGIO

PRIMA DI INIZIARE LE OPERAZIONI DI LAVAGGIO ASSICURARSI CHE:

- Il Rubinetto dell' alimentazione idrica sia aperto e non manchi l'acqua in rete.
- I filtri ed il Troppopieno siano nelle relative sedi.
- I mulinelli di lavaggio siano liberi di ruotare.
- I contenitori del dosatore di brillantante e del dosatore di detersivo siano carichi.

PROCEDERE QUINDI ALLE SUCCESSIVE OPERAZIONI:

A - Se inserito manualmente, versare in vasca sul Filtro aspirazione Pompa, **110** grammi di detersivo.
Aggiungere poi successivamente **75** grammi di detersivo ogni 10 cicli di lavaggio. Se la macchina è dotata d'apparecchiature automatiche per il dosaggio di liquido additivo, controllare la presenza di prodotto nei contenitori.

B - Introdurre le stoviglie negli appositi cestelli avendo cura di rimuovere preventivamente tutti i residui solidi e i grassi.
Fare un Ammollo preventivo alle posate ed eventualmente anche ai Piatti se questi vengono lavati dopo lungo tempo dall'uso. Non sovraccaricare i Cestelli, le Stoviglie non devono sovrapporsi, l'acqua deve aver modo di poterle investire direttamente in ogni loro parte.
Per un corretto posizionamento delle stoviglie vedere il paragrafo specifico.

C - Dare tensione tramite l'interruttore a muro e Chiudere (premere) l'interruttore **"A"** posto sul pannello comandi (DIS.1).
A questo punto si accende la lampada spia verde **"C"** e avviene il riempimento della vasca.

D - Introdurre il cestello nella Lavastoviglie.
Prima di avviare il ciclo assicurarsi che la lampada **"E"** sia accesa.
Ciò' indica il raggiungimento della temperatura ideale d'esercizio.

E - Scegliere la durata del ciclo di lavaggio ruotando il selettore **"B"** su una delle tre posizioni (1-2-3) aventi le seguenti rispettive durate del ciclo di lavaggio: **60"- 90"- 120".**
La durata del ciclo deve essere scelta in funzione del tipo di sporco da rimuovere dalle stoviglie.
Solitamente sono sufficienti 90" (ciclo 2).

F - Abbassare la capote della Lavastoviglie.
Inizierà a questo punto il ciclo di lavaggio della durata scelta (lampada **"D"** accesa) comprendente oltre al lavaggio una pausa di riposo di 3 secondi e una fase di risciacquo della durata di **20** secondi con acqua pulita a 85°÷90°C.
Alla fine del ciclo si spegnerà la lampada **"D".**

G - Estrarre il Cestello ed inclinandolo, scuoterlo leggermente in modo da far cadere le residue gocce. Lasciare asciugare per evaporazione le Stoviglie quindi toglierle dal Cestello avendo cura di non toccare le parti interne dei bordi delle stesse. Riporle successivamente su un ripiano pulito.

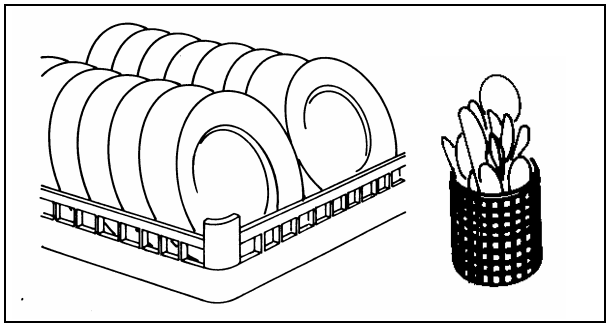
Per proseguire il lavaggio caricare un altro cestello e richiudere la capote. Il ciclo ripartirà automaticamente.

RISULTATI OTTIMALI

Un'eventuale deficienza nel lavaggio delle stoviglie può essere causata da un risciacquo insufficiente. In tal caso controllare che gli ugelli di risciacquo siano puliti e che vi sia pressione sufficiente nella rete idrica (ideale fra 2÷4 bar);
Nel caso risultino sulle stoviglie tracce di sporco controllare che:
• gli ugelli di lavaggio siano puliti
• vi sia detersivo nella giusta concentrazione
• i filtri siano puliti
• la posizione delle stoviglie nel cestello sia corretta (vedi paragrafo specifico);

POSIZIONAMENTO DELLE STOVIGLIE

Per un ottimale lavaggio delle stoviglie è opportuno prestare molta attenzione al corretto posizionamento delle stesse. I piatti vanno sistemati con la parte concava verso l'alto nei cestelli di plastica; mentre le posate vanno sistemate negli appositi cestellini con i manici rivolti verso il basso, come mostrato nella figura sottostante.



DETERSIVI

La scelta del detersivo appropriato è una condizione indispensabile per ottenere ottimali risultati di lavaggio sotto il profilo igienico.
E' quindi importante tenere in considerazione alcuni fattori.
Innanzi tutto è necessario usare solo Prodotti Antischiumogeni fortemente Alcalini e Cloroattivi specifici per Lavastoviglie industriali, fabbricati da Ditte di riconosciuta serietà.
A titolo indicativo ne elenchiamo alcune: Ecolab-Soilax; Henkel; Lever; Diversey; Relativ.
La concentrazione media dei detersivi in polvere deve essere di 1,5÷2,5 g/litro.
La concentrazione media dei detersivi liquidi deve essere di 2÷4 g/litro.

Al fine di evitare incrostazioni e corrosioni, l'immissione del Detersivo deve essere fatta sopra il livello dell'acqua nella zona più vicina possibile al filtro di aspirazione pompa, in modo che entri immediatamente in soluzione e non si depositi sul fondo della vasca.

ADDITIVI DI RISCIACQUO

Per garantire un perfetto Risciacquo ed una veloce Asciugatura ed evitare depositi calcarei sulle stoviglie è necessario addittivare l'acqua con un Tensioattivo (Brillantante).
Il fornitore del detersivo sarà in grado di consigliare il prodotto più opportuno.

La macchina è dotata del Dosatore automatico del brillantante. La concentrazione media d'uso è di 0,15 g/litro.

ISTRUZIONI POMPA SCARICO

(solo per macchine con pompa scarico)

Il funzionamento della pompa di scarico **è automatico** ad ogni ciclo per scaricare l'acqua in eccesso derivante dalla fase di risciacquo che entra ad ogni lavaggio.
Per scaricare la vasca completamente occorre effettuare invece le seguenti operazioni.

-1 Spegnere l'interruttore/deviatore generale della macchina **"A"**;
-2 Togliere il TROPPOPIENO dalla vasca;
-3 Premere successivamente l'interruttore **"R"** della pompa di scarico (lampada "H" accesa).

Quando tutta l'acqua della vasca sarà defluita riposizionare l'interruttore **"R"** della pompa di scarico sulla posizione di spento.

ATTENZIONE!
NON DIMENTICARE L'INTERRUTTORE "R" SULLA POSIZIONE DI ACCESO; CIO' POTREBBE CAUSARE DANNI ALLA POMPA.

PULIZIA E MANUTENZIONE PREVENTIVA

PRECAUZIONI ED ISTRUZIONI PER LA PULIZIA

- **IMPORTANTE**: Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione, pulizia o riparazione disinserire l'apparecchiatura dalla rete di alimentazione mediante l'interruttore a muro;

- All'interno della macchina sono raggiunte temperature elevate (90°C). Dopo aver tolto l'alimentazione elettrica, attendere che la macchina si porti a temperatura ambiente, prima di operare su di essa;

- Non lasciare mai utensili, oggetti o altro materiale sulla macchina o al suo interno;

- Prima di riavviare il ciclo produttivo in seguito ad operazioni di manutenzione o riparazione, assicurarsi che tutti i ripari e le coperture protettive siano correttamente installate.

MANUTENZIONE GIORNALIERA

- Spegnere la Macchina premendo l'interruttore **"A"** e scaricare l'acqua della Vasca togliendo il Troppopieno;
- Attendere che tutta l'acqua sia defluita e non vi siano detriti sul fondo della vasca;
- Togliere dall'interno della Macchina i Filtri a cassetto ed il Filtro in vasca e lavarli con acqua corrente calda;
- Controllare che gli ugelli di Lavaggio e di Risciacquo non siano otturati;
- Rimettere i componenti tolti nelle loro rispettive sedi;
- Pulire l'esterno della macchina con una spugna umida e non usare getti d'acqua perchè potrebbero danneggiare le parti elettriche;
- Per evitare il formarsi di cattivi odori è consigliabile lasciare la capote sollevata;
- In previsione di un fermo prolungato della macchina è bene procedere alle operazioni di Disincrostazione e di Sanificazione.

EVITARE ASSOLUTAMENTE DI PULIRE LA MACCHINA CON UN GETTO D'ACQUA.

INCONVENIENTI POSSIBILI - CAUSE - RIMEDI

ANOMALIA	CAUSA	RIMEDIO
Non si accende la macchina	Interruttore a muro disinserito	Inserire l'interruttore a muro
La macchina non carica acqua	Rubinetto dell'acqua chiuso;	Aprire il rubinetto
	Il troppopieno non è nella sua sede;	Riporre il troppopieno nella sua sede
Lavaggio insufficiente	Errato dosaggio di detersivo, Detersivo insufficiente;	Usare un detersivo non schiumoso con il giusto dosaggio e mai in acqua fredda;
	Temperatura bassa in vasca;	Lasciare riscaldare l'acqua;
	Filtro di lavaggio sporco;	Pulire accuratamente il Filtro;
Risciacquo insufficiente	Gli Ugelli di risciacquo sono otturati;	Svitare e pulire gli Ugelli in acqua corrente;
	Scarsa pressione idrica di rete, meno di 1 bar - 100 kPa;	Attendere il ripristino della pressione o dotare la macchina di una pompa di pressione;

ATTENZIONE! PER OGNI ALTRO INCONVENIENTE RIVOLGERSI AL SERVIZIO D'ASSISTENZA TECNICA

DISINCROSTAZIONE

In presenza di acque dure si formano all'interno della macchina e talvolta anche sulle stoviglie, depositi calcarei che per ragioni igieniche e di funzionamento devono essere rimossi con un'operazione di Disincrostazione.
Le procedure operative e la frequenza di questo intervento vengono consigliate dal fornitore del Detersivo il quale dispone di opportuni prodotti, generalmente a base di acido Fosforico.
Al fine di non danneggiare la Macchina è bene non eccedere nei dosaggi e ultimate le operazioni risciacquare abbondantemente.

SANIFICAZIONE

Almeno ogni 30 giorni è bene procedere a questa operazione che garantisce la completa igiene della Macchina Lavastoviglie.
Per le procedure operative è bene rivolgersi al Fornitore del Detersivo che consiglierà le dosi e il prodotto più opportuno, che è generalmente una polvere generatrice di Cloro attivo (100÷200 ppm).
Al fine di non danneggiare la Macchina è bene non eccedere nei dosaggi e ultimate le operazioni risciacquare abbondantemente.

CONSIGLI UTILI PER LA MANUTENZIONE DELL'ACCIAIO INOSSIDABILE

L'acciaio inossidabile è così chiamato perché non subisce l'azione aggressiva dell'ossigeno dell'aria; esso deve la sua resistenza ad un sottile strato molecolare di ossigeno che si forma sulla sua superficie e che lo protegge da ulteriore ossidazione. Ci sono però delle sostanze che possono modificare o distruggere questo strato, dando così origine a fenomeni di corrosione provocando danni irrimediabili.
Occorre perciò prestare molta attenzione nella scelta di prodotti adatti per la pulizia, sia attenendosi ai consigli qui riportati, sia nella scelta di prodotti adatti per la pulizia: occorre infatti ricordare che regola essenziale è quella di garantire la non tossicità e la massima igiene dei prodotti trattati.
Prima di usare qualsiasi tipo di detergente, informatevi sempre presso il vostro abituale fornitore qual è il tipo più adatto di detergente che non provochi corrosione sull'acciaio.
Se l'acciaio si corrode, ben raramente ciò dipende dallo stesso, ma di solito da materiale non adatto usato per la pulizia (detergenti fortemente acidi a base clorata) o da inadeguata manutenzione.
Le nostre apparecchiature sono costruite in **acciaio inossidabile AISI 304 (tipo 18/10)** per i rivestimenti esterni, la carrozzeria e per le tubazioni di lavaggio e risciacquo.

PULIZIA GIORNALIERA
Occorre pulire accuratamente le superfici usando uno straccio umido; si può usare acqua e sapone o i comuni detersivi purché **non contengano abrasivi o sostanze a base di cloro**, come ad esempio l'ipoclorito di sodio (candeggina), l'acido cloridrico (acido muriatico), o altre soluzioni: questi prodotti corrodono in breve tempo e in modo irreversibile l'acciaio inox. Per la pulizia dei pavimenti posti sotto le apparecchiature non usare i prodotti sopra elencati, per evitare che i vapori o eventuali gocce possano produrre sull'acciaio analoghi effetti distruttivi.
Strofinare unicamente seguendo il senso della satinatura. Sciacquare quindi abbondantemente con acqua pulita ed asciugare con cura.
Non usare mai getti d'acqua per non provocare infiltrazioni nelle parti interne.

Macchie di ruggine: le tubazioni degli impianti d'erogazione dell'acqua che alimentano l'apparecchio cedono inevitabilmente della ruggine disciolta nell'acqua, soprattutto negli impianti di nuova installazione o aprendo i rubinetti dopo un certo periodo di inattività. Bisogna evitare assolutamente che questi depositi ferrosi rimangano stagnanti sull'acciaio inossidabile, perché producono fenomeni di corrosione per contaminazione. E' sempre quindi consigliabile che gli impianti stessi siano costruiti con tubazioni accuratamente zincate e che ad ogni inizio delle operazioni si lasci scorrere a lungo l'acqua, finche esce limpida.
Per togliere le macchie di ruggine che eventualmente si fossero formate, usare prodotti adatti allo scopo interpellando le ditte che producono detergenti per uso industriale. Dopo l'applicazione sciacquare abbondantemente con acqua pura, neutralizzando poi la sua azione con un detergente alcalino, normalmente usato per la pulizia delle attrezzature, o con un prodotto specifico idoneo allo scopo.

NON UTILIZZARE PAGLIETTE ABRASIVE PER LA PULIZIA DELL'ACCIAIO INOSSIDABILE

Première partie - INSTRUCTIONS POUR L'UTILISATEUR

FONCTIONNEMENT ET EMPLOI

L'appareil Lave-vaisselle assure une production horaire de 540/1080 assiettes.
L'indice de protection de la machine est IP21. Elle ne doit pas être lavée au jet d'eau directe et à haute pression.
La disposition correcte de la vaisselle est condition essentielle pour obtenir les meilleurs résultats de lavage. Ne pas utiliser de la vaisselle vieille, usée ou crevassée puisque la rugosité et la réglure retiennent plus facilement la crasse et offrent un abri aux bactéries.
Il est à conseiller de procéder de temps à autre à la désincrustation en utilisant un détersif approprié, afin de faire décoller les dépôts calcaires et/ou amylacées.
Lors d'un achat de vaisselle nouvelle il convient d'observer les indications suivantes: pour les assiettes donner la préférence à celles en porcelaine ou céramique non poreuse à surface lisse.
Pour les verres et les coupes: choisir une sorte de verre propre au lavage en Lave-vaisselle. Les surfaces doivent être lisses et les pieds le moins concaves possible.

AVANT LE LAVAGE

AVANT DE COMMENCER LES OPERATIONS DE LAVAGE, S'ASSURER QUE:

- le Robinet de l'alimentation hydrique soit ouvert et que l'eau ne manque pas dans le réseau;
- les Filtres et le Trop-plein soient dans leurs emplacements;
- le Tourniquet de lavage soit libre de sorte qu'il puisse tourner;
- le récipient de l'appareil doseur de produit pour le rinçage et de détersif pour le lavage soient remplis;

APRES CELA, PROCEDER AUX OPERATIONS SUIVANTES:

A - Si le détersif est inséré manuellement, verser, **110** grammes de détersif dans la cuve sur le filtre aspiration pompe. Ajouter après, tous les dix cycles de lavage, **75** grammes de détersif dans la cuve.
Si la machine est dotée d'appareils automatiques pour le dosage du détersif, contrôler la présence de ce détersif dans les récipients.

B - Introduire la vaisselle dans les paniers appropriés après avoir enlevé tous les restes solides et les graisses. Mettre dans l'eau les couverts, et éventuellement les assiettes aussi si celles-ci sont lavées longtemps après l'usage, afin de faire décoller les restes de la nourriture.
Ne pas entasser les paniers, la vaisselle ne peut pas être superposée, l'eau doit avoir la possibilité de recouvrir la vaisselle directement de tous les côtés.

C - Mettre la tension a l'interrupteur mural et pousser l'interrupteur **"A"** (DIS.1) qui se trouve sur le panneau de contrôle. A ce point la lampe verte **"C"** s'allume et le remplissage de la cuve commence.

D - Introduire le panier avec la vaisselle dans la machine.

E - Choisir la durée du cycle de lavage en tournant le sélecteur **"B"** (1-.2-3) avec les durées respectives suivantes en secondes : **60" - 90" - 120"** .
La durée du cycle doit être choisie en fonction du genre de vaisselle à laver et du degré de la crasse à enlever.
Normalement il suffit 90 " (cycle de lavage "2").

F - Baisser le capot .
La lampe verte **"D"** s'allume et le cycle commence. Le cycle comprend le lavage, une pause de repos de 3 secondes et le rinçage de **20** secondes à l'eau propre à 85 ÷ 90°C.

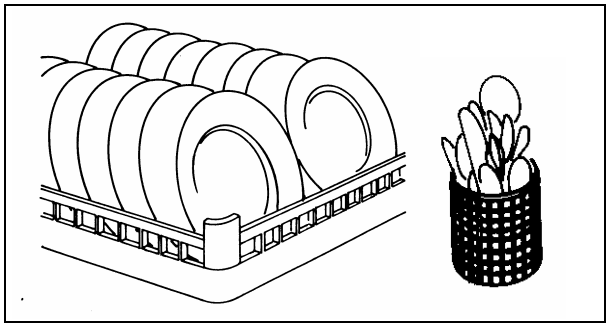
G - Enlever le panier, incliner le panier et secouer légèrement afin de faire tomber les gouttes restantes. Laisser sécher par évaporation la vaisselle. Ensuite enlever la vaisselle du panier, en veillant à ne pas toucher les parties internes ni les bords.
Remettre la vaisselle sur des rayons hygiéniques.
Pour continuer le lavage charger un autre panier avec la vaisselle dans la machine et refermer le capote . Le cycle repartira automatiquement .

RESULTATS OPTIMAUX

Une insuffisance éventuelle du lavage est visible lorsque ils restent des traces de saleté. Elles peuvent être causées par un rinçage insuffisant. Dans ce cas, contrôler que les jets de rinçage soient propres et qu'il y ait une pression suffisante dans le réseau de distribution de l'eau (idéale entre 2÷4 bar) ;
En cas de traces de saleté, vérifier que:
• les gicleurs de lavage sont propres
• le détergent est adapté en qualité et quantité
• les filtres de la cuve sont propres
• la position des objets dans la machine est correcte.

PLACEMENT DE LA VAISSELLE

Pour un lavage optimal des pièces de vaisselle, il est opportun de prêter attention au positionnement correct de celles-ci. Les assiettes doivent être placées avec le côté concave vers le haut dans les paniers de plastique; tandis que les couverts doivent être placés dans les petits paniers spéciaux avec les manches retournés vers le bas, comme indiqué dans la figure au-dessous.



DETERSIFS

Le choix d'un détersif approprié est une condition indispensable pour obtenir des résultats optimaux de lavage sous le profil hygiénique. Il est donc important de tenir compte de quelques facteurs.
Tout d'abord, il est nécessaire d'utiliser seulement des produits non-moussants fortement alcalins et chlore-actifs spécifiques pour les lave-vaisselle industriels, fabriqués par des firmes de bonne renommée.
La concentration moyenne des détersifs en poudre doit être de 1,5 à 2,5 g/litre. La concentration moyenne des détersifs liquides doit être de 2 à 4 g/litre.
Afin d'éviter l'incrustation et la corrosion, il faut introduire le détersif au-dessus du niveau de l'eau dans la zone la plus proche du filtre d'aspiration pompe, de sort qu'il se dissolve immédiatement et ne se dépose pas sur le fond de la cuve.

ADDITIFS DE RINÇAGE

Pour garantir un rinçage parfait et un séchage rapide, et pour éviter le dépôt calcaire sur la vaisselle, il faut ajouter un tensio-actif (détersif de rinçage) à l'eau.
Le fornisseur du détersif pourra vous conseiller le produit le plus opportun.
La machine est dotée du doseur automatique de détersif liquide pour le rinçage. La concentration moyenne d'usage est de 0,15 g/litre.

FONCTIONNEMENT POMPE DE VIDANGE

(seulement pour machines avec pompe de vidange)

Le fonctionnement de la pompe de vidange est automatique à chaque cycle afin de vider l'eau de trop provenante de la phase de rinçage qui entre à chaque lavage.
Afin de vider complètement la cuve il faudra par ailleurs effectuer les opérations suivantes.

-1 Eteindre l'interrupteur/déviateur général de la machine **"A"**;
-2 Enlever le TROP-PLEIN de la cuve;
-3 Appuyer ensuite sur l'interrupteur **"R"** de la pompe de vidange (lampe **"H"** allumée).

Quand toute l'eau de la cuve aura été évacuée replacer l'interrupteur **"R"** de la pompe d'écoulement en position éteinte.

ATTENTION!
NE PAS OUBLIER L'INTERRUPTEUR "R" EN POSITION ALLUMEE; CECI POURRAIT PROVOQUER DES DEGATS A LA POMPE.

NETTOYAGE ET ENTRETIEN PREVENTIFS

AVERTISSEMENTS ET INSTRUCTIONS DE NETTOYAGE

- **IMPORTANT**: Avant d'effectuer toute opération de nettoyage et d'entretien, débrancher l'appareil du réseau électrique;

- A l'intérieur de la machine on a des températures élevées (90°C).
Débrancher l'appareil du réseau électrique et attendre que la machine soit à température idéale avant d'opérer dans la même;

- Ne pas laisser d'ustensiles ou d'autres objects dans la machine;

- AVANT d'actionner la machine ou de réactiver le cycle de production à la suite d'opérations d'entretien ou de réparation, s'assurer que tous les abris et couvertures de protection soient correctement installés.

EVITER ABSOLUMENT DE NETTOYER L'APPAREIL PAR UN JET D'EAU

ENTRETIEN JOURNALIER

- Mettre hors tension la machine en poussant l'interrupteur **"A"** et faire écouler l'eau de la cuve en enlevant le Trop-plein;
- Attendre jusqu'à ce que toute l'eau se soit écoulée et qu'il ne reste pas d'ordures sur le fond de la cuve;
- Enlever les tourniquets de lavage et de rinçage, et les filtres de l'intérieur de la machine et les laver à l'eau courante chaude;
- Contrôler que les gicleurs de rinçage ne soient pas bouchées;
- Remettre les pièces enlevées dans leurs emplacements;
- Nettoyer l'extérieur de la machine au moyen d'une éponge humide; ne pas utiliser de jets d'eau car, en dehors du fait qu'ils sont dangereux, il pourraient endommager les composants électriques;
- Afin d'éviter la formation de mauvaises odeurs, il est à conseiller de laisser le capot du lave-vaisselle ouvert;
- En prévision d'une inactivité prolongée de la machine il est bien de procéder aux opérations de désincrustation et d'assainissement.

INCONVENIENTS POSSIBLES - CAUSES - REMEDES

PROBLEMES	CAUSES	REMEDES
La machine ne démarre pas	Interrupteur général débranché;	Insérer l'interrupteur;
La machine ne charge pas l'eau	Robinet à l'eau fermé;	Ouvrir le Robinet;
	Le Trop-plein n'est pas à sa place;	Remettre le Trop-plein dans sa place;
Lavage insuffisant	Faux dosage du détergent, Détergent insuffisant ;	Employer détergent antiécume avec dosage correct et jamais avec eau froide;
	Température dans la cuve insuffisante;	Attendre le chauffage de l'eau;
	Filtre de lavage sale;	Nettoyer le filtre;
Rinçage insuffisant	Gicleurs de rinçage bloqués;	Dévisser et nettoyer les gigleurs à l'eau courante
	Pression hydraulique inférieure à 1 bar - 100 kPa;	Attendre que la pression arrive ou acheter une pompe à pression;

ATTENTION! POUR TOUT AUTRE INCONVENIENT S'ADRESSER AU SERVICE APRES-VENTE

DESINCRUSTATION

A cause des eaux dures, il se forment à l'intérieur de la cuve, parfois aussi sur la vaisselle, des dépôts calcaires qui, pour des raisons d'hygiène et de fonctionnement, doivent être enlevés par désincrustation.
Le procès et la fréquence de cette intervention sont conseillés par le fournisseur du détersif qui dispose de produits appropriés en général à base d'acide phosphorique. Pour ne pas endommager la machine, ne pas exagérer dans les dosages et rincer abondamment après les opérations.

ASSAINISSEMENT

Il est bien de procéder au moins tous les 30 jours à cette opération qui garantit un état hygiénique parfait de la machine. Pour les procédés il convient de s'adresser au fournisseur de détersif , qui conseillera les doses et le produit le plus approprié. Ce dernier consiste en général d'une poudre à base de chlore-actif (100÷200 ppm). Pour ne pas endommager la machine, ne pas exagérer dans les dosages et rincer abondamment après les opérations.

CONSEILS UTILES POUR L'ENTRETIEN DE L'ACIER INOXYDABLE

L'acier inoxydable est ainsi appelé parce qu'il ne subit pas l'action agressive de l'oxygène contenu dans l'air. Sa résistance est due à une mince couche moléculaire d'oxyde qui se forme à la surface et le protège contre l'oxydation.
Toutefois il y a des substances qui peuvent modifier ou détruire cette couche et entraîner donc des phénomènes de corrosion; ces substances non seulement empêchent la formation d'une nouvelle pellicule d'oxyde mais corrodent aussi l'acier inoxydable en provoquant ainsi des dégâts irrémédiables. Pour que cela ne se produise pas il faudra donc faire attention au choix des produits spéciaux pour le nettoyage et respecter simplement les conseils ci-après: ne jamais oublier que **la première règle fondamentale pour l'emploi de ces appareils est de garantir l'absence de toxicité et l'hygiéne maximale des produits traités.**
Avant d'utiliser un produit détergent pour le nettoyage de l'acier inoxydable ou du carrelage qui se trouve au dessous des appareils ou bien tout à côté, demandez toujours à votre revendeur quel est le type de détergent le plus indiqué et qui ne provoque pas de corrosion sur l'acier: si l'acier se corrode (il rouille), cela est dû dans la plupart des cas au produit utilisé pour le nettoyage qui n'est pas approprié (détergents fortement acides à base chloratée) ou bien à un mauvais entretien.
Nos appareillages sont réalisés en acier inox AISI 304 (type 18-10) pour revêtements extérieurs, tuyautages et cuves.

Nettoyage ordinaire journalier
Nettoyer souvent et soigneusement les surfaces avec un chiffon humide; on pourra utiliser de l'eau avec du savon ou bien les détergents ordinaires pourvu **qu'ils ne contiennent pas de substances abrasives ou à base de chlore** comme l'hypochlorite de sodium (eau de Javel), l'acide chlorydrique (acide muriatique), ou d'autres solutions de cet acide: ces produits corrodent l'acier inox de façon irréversible et en très peu de temps. Pour nettoyer le carrelage qui se trouve en dessous ou tout à côté, ne jamais utiliser les produits ci-dessus car les vapeurs ou les gouttes pourraient produire sur l'acier des effets destructifs analogues. Frotter doucement exclusivement dans le sens du satinage.Rincer abondamment à l'eau pure et bien essuyer. Ne pas utiliser des jets d'eau qui pourraient provoquer des infiltrations.

Taches de rouille :les tuyauteries des installations d'alimentation en eau des éviers, casseroles et cuisinières débitent inévitablement de la rouille dissoute dans l'eau, notamment dans les installations toutes neuves ou si on ouvre les robinets après une longue période d'inactivité. Eviter donc de laisser des dépôts ferreux stagner sur l'acier inoxydable car ils provoqueraient des phénomênes de corrosion par contamination. Il est conseillé de faire construire les installations avec des tuyauteries galvanisées et laisser couler l'eau longtemps jusqu'à ce qu'elle soit claire.
Pour éliminer les taches de rouille éventuelles,utiliser des produits spéciaux recommandés par les maisons qui produisent des détergents à usage industriel: après l'usage, rincer avec beaucoup d'eau pure et neutraliser l'action du produit avec un détergent alcalin normalement utilisé pour le nettoyage de l'acier ou avec un produit spécial.

EVITER DE NETTOYER L'ACIER INOXYDABLE AVEC PAILLETTES ABRASIVES !

First Section - FOR THE USER

WORKING AND USE

The dishwashing machine can wash up to 540/1080 dishes per hour.
The machine protection degree is IP21, therefore it should not be washed with direct high pressure jet water;
The objects to be washed should be correctly arranged for a good washing-up result;
We suggest to descale dishes, from time to time, in order to remove calcareous and/or starchy sediments by soaking it in suitable solutions suggested by your cleansing agent supplier.
If you need to buy new dishes remember the following: Dishes and cups: preference must be given to china or non-porous pottery articles, with smooth surface. Glasses: choose a glass suitable to be washed in dish-washing machines. Surfaces must be smooth and bottoms as flat as possible.

OPERATION BEFORE WORKING

BEFORE STARTING THE WORKING OPERATION MAKE SURE THAT:

- the cock is open;
- the filters and the overflow are in their housings;
- the wash arm and the rinse arm are free to pivot;
- Rinse aid and washing powder dispenser containers are loaded.

THEN PROCEED:

A - Open the door and put into the tank, possibly over the pump-filter, about **110** gr. of detergent in powder. Every 10 cycles add about **75** gr. of detergent.
If the machine is provided with an automatic dosing device, make sure that the detergent is in its container.

B - Place the dishes in the basket minding to previously remove all solid waste and fat. Do not overload baskets, dishes must not be placed one upon the other, water must have the way to run on each part of it.

C - Turn the machine on by wall switch and push the switch **"A"** to the ON position. The green lamp **"C"** becomes lighted and the machine loads automatically (with closed Top).

D - Put the basket into the machine and close the Top .

E - Choose the washing period cycle between 1 and 2 minutes turning the selector **"B"** (1:60 seconds - 2:90 seconds - 3:120 seconds). Usually 90 seconds.

F - Close the dishwasher Top.
The green lamp **"D"** will light up and the cycle will start. Besides the washing, the cycle includes a three-second-stop and a twenty–second-rinsing with clean water at 85°÷90°C. At the end of the cycle the lamp **"D"** will go out.

Note: Bear in mind that the opening of the top interrupts the cycle and therefore the machine at any moment. Practically, the opening of the tank works as an emergency device.

G - Take away the basket and repeat the operation **"F"**.

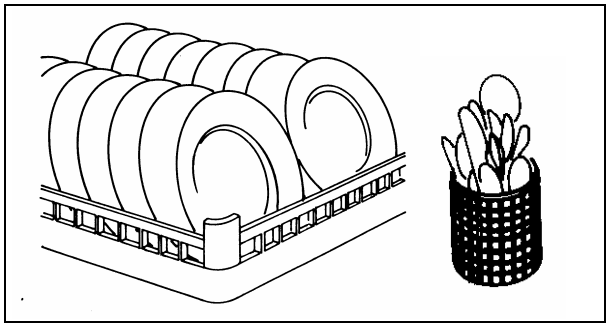
In order to make washing keep on, load another basket and close the Top. The cycle will automatically start again.

ACHIEVEMENTS

Any deficiency in the washing process is obvious when dirty residuals are visible. Any halos might be caused by an insufficient rinsing: in this case, check that the rinsing jets are clean and that there is a sufficient pressure in the water distribution network.
In case you find residuals, check that:
• the washing jets are clean
• there is some detergent
• the pump suction filter is clean
• objects in the rack are placed in a correct position.

DISHES POSITIONING

It is suitable to place dishes inside the plastic basket with the concave side facing upwards. Place mixed cutlery in a vertical position into the suitable container minding not to cram them and whit handgrips towards the bottom (see draw).



CLEANSING AGENTS

Choice of the suitable cleansing agent is an essential condition if you want to obtain extremely good washing results as regards hygienic results. That's why it's important to consider some points. First of all only highly alkaline and chlorine-active antifoam products, especially made for industrial dish-washing machines, must be used and they must be produced by well-known reliable Firms. Mean concentration of the cleansing agents in powder must be 1,5÷2,5 g/lt. Mean concentration of liquid cleansing agents must be 2÷4 g/lt.

In order to avoid scales and corrosions, put cleansing agent above water level on the nearest area of the sucking pump filter, in this way it will immediately dilute and will not deposit on the tank bottom.

RINSING ADDITIVES

To grant a perfect rinsing, a quick drying and to avoid calcareous sediments on glasses and cups you must add a surfactant on water (Brightener).
Your cleansing agent supplier's will be able to suggest the most suitable product. Your machine is equipped with a rinse aid dispenser. Mean concentration used is 0,15 g/lt.

DRAIN PUMP INSTRUCTION

(only for machines with drain pump)

The drain pump automatically starts up at each cycle to discharge the exceeding water coming from the rinsing cycle.
In order to completely discharge the tank it is necessary to perform the following operations:

1. Switch the machine main switch **"A"** off;
2. Remove the overflow from the tank;
3. Soon afterwards press the drain pump pushbutton **"R"** (the lamp **"H"** is lighted).

After the water has completely flowed down, press the drain pump pushbutton **"R"** to switch the pump off.

WARNING!
DO NOT FORGET THE PUSHBUTTON "R" ON "ON" POSITION; THIS CAN CAUSE DAMAGES TO THE PUMP.

CLEANING AND PREVENTIVE MAINTENANCE

PRECAUTION AND CLEANING INSTRUCTIONS

- **IMPORTANT** : Before carrying out the cleaning and maintenance operations, disconnect the equipment from the mains power supply:

- high temperatures can be reached inside the machine (90°C). After power supply has been removed, wait until the machine has reached room temperature, before working on it.

- the machine protection degree is IP21, therefore it should not be washed with direct high pressure jets of water;

- never leave tools, parts or other loose material in or on the machine;

- BEFORE starting machine or cycle, after any maintenance or repair work, make sure all protectives are correctly installed;

DAILY MAINTENANCE

- Disconnect the machine with pushbutton "A";
- Lift the overflow pipe and let the water drain out of the tank;
- Wash thoroughly the tank and the filter housing to remove all impurities;
- Take the filters out and clean them under running water;
- Re-assemble the overflow pipe and the filters in their housings;
- Check and clean the washing and the rinsing jets;
- Clean the outer surface of the machine by using a wet sponge; do not use water jets because, besides being dangerous, they could damage the electrical parts; do not use abrasive detergents;
- When the machine is to remain idle for a long time, drain all the water from the boiler (the drain plug is located on the lower side of the boiler) and from the electropump. Also leave the wash tank open.

NEVER WASH THE EXTERNAL PART OF THE MACHINE WITH A WATER JET

POSSIBLE TROUBLES - CAUSES - SOLUTIONS

PROBLEMS	CAUSES	SOLUTIONS
The machine doesn't catch	Main switch is switched off;	Turn ON the main switch;
The water doesn't go in	Water cock closed;	Open water cock;
	The Overflow is not in place;	Reassemble the Overflow in place;
Insufficient Washing	Wrong detergent or dosage insufficient;	Use anti-foam detergent in the right dosage and never with cold water;
	Low temperature in the tank;	Wait until the water gets hot;
	Dirty wash filter;	Clean filter;
Insufficient Rinsing	Rinsing nozzles blocked;	Unscrew and clean nozzles under running water;
	Hydraulic pressure lower than 1 bar - 100 kPa;	Wait until the pressure is on or buy a booster pump;

CAUTION! FOR ANY OTHER TROUBLE, CALL SERVICE

DESCALING

When hard water is used you can find, inside the machine and also on dishes, calcareous sediments which must be removed both for hygienic and operating reasons by a descaling operation.
Operating process and frequency of this intervention are suggested by your cleansing agent supplier who has suitable products, generally containing phosphoric acid.
In order to avoid damage to the machine do not increase the quantities and once operations end rinse abundantly.

SANIFICATION

At least each 30 days it would be useful to do this operation which guarantees the complete hygienic conditions of the machine. We suggest to contact your cleansing agent supplier who will give you quantity and name of the most suitable product you can use and that, generally, is an active chloride powder (100÷200 ppm).
In order to avoid damage to the machine do not increase the quantities and once operations end, rinse abundantly.

USEFUL HINTS FOR STAINLESS STEEL MAINTENANCE

Stainless steel is so called because it is not affected by oxidation,this is due to a thin molecular layer of oxide on the surface which protects againts further oxidation. There are, however, substances which can modify or destroy this layer, giving rise to corrosion:besides preventing the protective film of oxide from reforming, these substances corrode the stainless steel itself and can cause irreparable damage. It is therefore necessary to prevent this by choosing correct cleaning products and by complying with the following simple recommendations: **never forget that when using these appliances, the first and fundamental rule is to guarantee that the cleaning products are both non-toxic and hygienic.**

Before using any detergent to clean either the stainless steel or the immediate and sorrounding floor area, always ask your supplier for the most suitable product which does not cause corrosion on the steel itself; the onset of rust is most commonly caused by the use of unsuitable cleaning materials (strongly acid chlorate based detergents) or on inadequate maintenance.

Our appliances are made of stainless steel AISI 304 (18-10 type) for exterior panelling,upper tops, tanks etc. Comply with the following instructions when cleaning and servicing parts in stainless steel.

Ordinary daily maintenance
Carefully and frequently clean the surfaces using a damp cloth; use soap and water or normal detergents,**so long as these do not contain abrasives or chlorine based substances** such as sodium hypochlorite (bleech) ,hydrochloric acid or other such solutions:These products quickly and irreparably corrode stainless steel. When cleaning floors underneath or near the appliances, never use the above mentioned products as vapours or splashes could subject the steel to similar destructive effects.
Only ever rub in the direction of the satining, then thoroughly rinse with clean water and carefully dry.

Rust : water supply pipes, inevitably convey particles of rust dissolved in the water especially in new installation plants or when taps are opened after a period of inactivity. These iron deposits must not be allowed to remain on the stainless steel since they produce rust by contamination.
Use suitable products to remove any rust marks,from companies which produce detergents for industrial use. After application, thoroughly rinse with clean water, neutralizing the action of the product with an alkaline detergent normally used to clean such appliances or with another specific product.

DO NOT USE METAL MATS TO CLEAN THE STAINLESS STEEL

Teil 1 - FÜR DEN BENUTZER

ARBEITSWEISE UND ANWENDUNG

Die Geschirrspülmaschine erlaubt eine Reinigung von 540/1080 Tellern pro Stunde.
Keine alten oder rissigen Geschirrteile verwenden, hier besteht die Gefahr von Bakterienbildung. Bei kalkartiger Ablagerung sollte man von Zeit zu Zeit die Geschirrteile in einer Lösung, die vom Lieferant empfohlen wird, entkalken.
Bei Anschaffung neuer Geschirrteile ist folgendes zu beachten: Porzellan oder nicht poröse Keramikteller, Tassen mit glatter Oberfläche bevorzugen.
Die richtige Anordnung der zu waschenden Gegenstände, ist die Grundvoraussetzung für gute Waschergebnisse.

HINWEISE VOR DEM WASCHGANG

BEVOR MAN DIE MACHINE IN BETRIEB NIMMT, MUß FOLGENDES KONTROLLIERT WERDEN :

- der Wasserhahn muß geöffnet sein;
- Sieb und Überlauf müssen an der richtigen Stelle sein;
- die Sprüharme müssen sich frei drehen können;
- dass Nachspülmittelbehälter und Waschspülmittelbehälter gefüllt sind.

DANACH GEHT MAN WIE FOLGT VOR:

A - Bei manueller Reinigungsmitteldosierung : **110**g auf Pumpensaugfilter in Tank füllen. Später **75**g je 10 Spülgänge hinzufügen. Bei automatischer Dosierung von Flüssigreiniger: Kontrolle, daß Vorratsbehälter gefüllt ist.

B - Grobe Speisereste und Fette entfernen und die Geschirrteile in die Körbe einordnen. Das Spülgut eventuell vorher einweichen wenn es erst längere Zeit nach Gebrauch gespült werden soll. Die Körbe nicht überfullen, die Geschirrteile dürfen sich nicht überlagern, damit der Waschstrahl sie erreichen kann.

C - Hauptschalter **"A"** drücken die Kontrollampe **"C"** leuchtet auf und die Füllung des Tanks erfolgt automatisch.

D - Den Korb in die Maschine einführen. Bevor das Waschen gestartet wird,vergewissern Sie sich daß die Kontrollampe **"E"** eingeschaltet ist. Das bedeutet, daß die Wasch- und Spültemperatur Ideal sind.

E - Die Dauer des Reinigungszyklus wählen und einen der drei Waschzeiten **"B" (1-2-3)** mit der folgenden Dauer: **60"- 90"- 120"** wählen. Die ideale Waschdauer hängt von der Menge des zu spülenden Geschirrs und dem Verschmutzungsgrad ab.
Normaleweise wäscht man mit der Einstellung 2=90" (Mittleres West)

F - Den Deckel schließen. Die Kontrollampe leuchtet auf und der Spülgang beginnt.
Die Dauer des Waschgangs schließt eine Verzögerungszeit von 3 Sekunden und eine Spülphase von **20** Sekunden mit ein. Nach Beendigung des Waschangs erlischt die Kontrollampe **"D".**
Bei Beendigung des Waschgangs öffnet sich die Verschlußhaube automatisch.

G - Den Korb herausziehen, neigen und eventuelle Wassertropfen abschütteln. Die Geschirrteile durch Verdunstung trocknen lassen. Das Ausräumen des Korbes sollte mit gewaschenen Händen vorgenommen werden. Das gewaschene Geschirr ist auf eine saubere Fläche zu stellen.

Um die Reinigung fortzusetzen, einen anderen Korb einsetzen und dann schliessen. Der Zyklus wird automatisch wieder starten.

OPTIMALE ERGEBNISSE

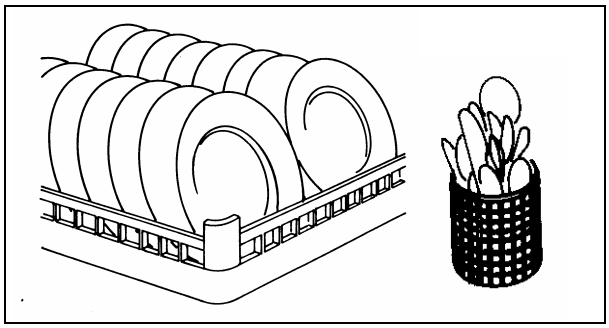
Eine mögliche ungenügende Geschirrsäuberung kann durch schlechte Spülung verursacht werden. In diesem Fall kontrollieren, daß die Spüldüsen sauber sind und ausreichender Druck in der Wasserleitung vorhanden ist (Idealwert zwischen 2 ÷ 4 bar);

Im Fall, daß sich Schmutz auf dem Geschirr befindet, kontrollieren, daß:

- die Waschdüsen sauber sind
- ausreichend Spülmittel in der richtigen Menge vorhanden ist
- die Filter sauber sind
- das Geschirr im Korb richtig angeordnet ist (siehe entsprechendes Kapitel);

GESCHIRRANORDNUNG

Für eine optimale Geschirrsäuberung ist dessen richtige Anordnung wichtig: Teller werden in die Plastikkörbe mit dem Konkavteil nach oben, Besteck wird mit dem Griff nach unten in die Körbe eingestellt, wie in nachstehender Abbildung angezeigt.



KLARSPÜLMITTEL

Um eine perfekte Spülung und ein schnelles Trocknen zu gewährleisten sowie Kalkschleier auf dem Geschirr zu vermeiden, ist es notwendig, dem Wasser einen Klarspüler (Tensid) zuzusetzen. Die Maschine ist mit einer Dosieranlage für Klarspüler ausgerüstet.
Die mittlere Konzentration beträgt 0,15 g/l.

REINIGUNGSMITTEL

Die richtige Wahl des Reinigungsmittels ist Vorausetzung, um optimale hygienische Ergebnisse zu erreichen. Man muß deshalb einige Faktoren in Betracht ziehen:
Es sollten nur stark alkalische Schaumverhindernde Reinigungsmittel mit aktivem Chlor für gewerbliche Geschirrspülmaschinen und von namhaften Herstellern verwendet werden.
Die mittlere Konzentration sollte für:
- pulverförmigen Reiniger 1,5 ÷ 2,5 g/l betragen.
Wenn pulverförmige Reinigungsmittel verwendet und diese von Hand dosiert werden, sollte mann folgendes beachten:
Um Verkrustungen und Korrosionen zu vermeiden, ist das pulverförmige Reinigungsmittel auf Filtersieb zu schütten, damit es sich sofort löst und sich nicht auf dem Tankboden absetzt.
Die mittlere Konzentration sollte für:
- flüssigen Reiniger 2 ÷ 4 g/l betragen.

ABLAUFPUMPE

(nür für maschinen mit Ablaufpumpe)

Der Betrieb der Ablaufpumpe ist bei jedem Zyklus **automatisch**, um das überflüssige Wasser der Spülphase abzupumpen, das bei jedem Waschvorgang einfließt.

Um die Wanne vollständig zu entleeren, müssen die folgenden Arbeitsschritte durchgeführt werden:

1 - Den Haupt-/Umschalter **"A"** der Maschine abschalten;
2 - Das Überlaufrohr aus der Wanne nehmen;
3 - Danach den Schalter **"R"** der Ablaufpumpe betätigen (Die Lampe „H“ wird einschalten).

Wenn das gesamte Wasser in der Wanne abgelaufen ist, den Schalter **"R"** der Ablaufpumpe auf AUS-Stellung bringen.

ACHTUNG!
NIEMALS DEN SCHALTER "R" IN DER STELLUNG "EIN" BELASSEN; DIES KÖNNTE SCHÄDEN AN DER PUMPE VERURSACHEN.

VORSORGLICHE REINIGUNG UND WARTUNG

VORSICHTSMAßNAHMEN UND REINIGUNGSANLEITUNG

- **HAUPTSACHE:** Bevor man jegliche Art von Wartung, Reinigung oder Reparatur durchführt, die Maschine vom Versorgungsnetz über den Wandhauptschalter abschalten;
- Im Maschineninnenraum werden höhe Temperaturen (90 °C) erreicht. Nach Abschalten der Maschine warten Sie bis die Maschine Raumtemperatur erreicht, bevor man an ihr arbeitet.
- Niemals Werkzeuge, Gegenstände oder sonstige Materialien auf oder in der Maschine lassen;
- Bevor man die Maschine in Betrieb nimmt oder den Arbeitszyklus nach Wartungs- oder Reparaturarbeiten einschaltet, sich vergewissern, daß alle Schutzvorrichtungen und Schutzabdeckungen richtig installiert sind;

WARTUNG

1 - Die Maschine mit dem Hauptschalter **"A"** abschalten und das Tankwasser durch Entfernung des Überlaufrohres ablassen.

2 - Abwarten, daß das Wasser völlständig abgelaufen ist, mögliche Abfälle auf dem Beckenboden entfernen.

3 - Das Sieb und das Überlaufrohr aus dem Maschine herausziehen und unter fließendem warmem Wasser mit einer Bürste reinigen.

4 - Kontrollieren, daß die Düsen der Wascharme nicht verstopft sind.

5 - Die herausgenommenen Teile an die richtige Stellung wiedersetzen.

6 - Um die Entstehung von üblem Geruch zu vermeiden, ist es ratsam, die Gëratetür geöffnet zu lassen.

7 - Wenn die Maschine vorraussichtlich für längere Zeit nicht benutzt wird, ist eine Entkalkung durchzuführen.

DIE MASCHINE DARF NIE MIT EINEM WASSERSTRAHL GEREINIGT WERDEN

MÖGLICHE STÖRUNGEN - URSACHEN - ABHILFEN

STORÜNG	URSACHE	ABHILFE
Das Gerät läuft nicht an	Hauptschalter nicht betätigt Startposition gedreht;	Hauptschalter eindrücken; Sicherung kontrollieren;
Die Maschine füllt kein Wasser	Wasserhahn ist nicht geöffnet;	Wasserhahn öffnen;
	Überlaufrohr ist nicht in seinem Sitz;	Überlaufrohr in seinen Sitz legen;
Ungenügendes Reinigen	Unrichtige Dosierung des Reinigungsmittels,	Ein richtig dosiertes, nicht schaumbildendes Reinigungsmittel verwenden und
	Tankwasser hat die richtige Waschemperaturnoch nicht erreicht 55-60°C;	niemals in kaltem Wasser waschen;
	Niedrige Temperatur im Tank;	Das Wasser erhitzen lassen bis 55-60°C
	Pumpensieb verstopft;	Sieb reinigen;
Ungenügendes Spülen	Spüldüsen sind verstopft;	Die Düsen abschrauben und unter fliessendem Wasser reinigen;
	Ungenügender Wasserdruck,	Warten darauf, daß der Druck ankommt;
	weniger als 1 bar- 100 kPa;	Die Maschine mit einer Drucksteigerungspumpe ausstatten;

VORSICHT! FÜR ANDERE STÖRUNGEN SICH AN DEN KUNDENDIENST WENDEN

ENTKALKUNG

Bei hartem Wasser entstehen Kalkschleier in der Maschine und auf dem Geschirr, welche mit einer Entkalkung beseitigt werden sollten. Das Verfahren und die Häufigkeit dieser Entkalkung wird vom Hersteller des Reinigungsmittels, der die richtigen Produkte besitzt, empfholen. Nach der Entkalkung muß die Maschine reichlich gespült werden (Mehrere Spülvorgänge).

SANIERUNG

Mindestens alle 30 Tage ist es ratsam, eine gründliche Reinigung durchzuführen.
Information dieser Reinigung wird vom Hersteller des Reinigungsmittels, der über die richtigen Produkte verfügt, beschrieben.
Diese Produkte sind normalerweise pulverförmig, die aktives Chlor erzeugen (100÷200 ppm). Nach der Reinigung muß die Maschine reichlich gespült werden (Mehrere Spülvorgänge).

NÜTZLICHE HINWEISE ZUR WARTUNG VON NICHT OXYDIERENDEM EDELSTAHL

Nicht oxydierender Edelstahl hat die Eigenschaft, der agressiven Wirkung von Sauerstoff zu widerstehen. Diese Eigenschaft beruht auf der Tatsache, daß sich auf dessen Oberfläche eine dünne Sauerstoffschicht bildet, die weitere Oxydationsprozesse verhindert. Es gibt jedoch Stoffe, die diese Sauerstoffschicht verändern oder beschädigen können, was Korrosionsprozesse, sowie unersätzliche Schäden zur Folge hat.
Deshalb ist bei der Wahl von Reinigungsmitteln besondere Vorsicht geboten, d.h. sowohl nachstehende Hinweise zu beachten sowie geeignete Reinigungsmittel zu verwenden: Erste Grundregel ist die Verwendung nicht giftiger Mittel und die Sicherstellung äußerster Hygiene.
Vor der Verwendung jeglicher Art von Reinigungsmittel ist über den gewöhnlichen Lieferanten immer sicherzustellen, daß das geeignete Reinigungsmittel keine Korrosion am Edelstahl verursacht.
Die Korrosion am Edelstahl hängt in den seltesten Fällen vom selbst Edelstahl ab, sondern ist fast immer auf die Verwendung von ungeeignetem Reinigungsmittel (stark saure Reinigungsmittel auf Chlorbasis) oder die unsachgemäße Wartung zurückzuführen.

Unsere Maschinen sind an Außenverkleidung, an Gehäuse sowie den Wasch- und Spülrohrleitungen aus nicht oxydierendem Edelstahl AISI 304 (Typ 18/10) hergestellt.

TÄGLICHE REINIGUNG
Die Oberflächen sind mit einem feuchten Lappen gut zu reinigen. Dabei können Wasser und Seife, oder die gängigen Reinigungsmittel verwendet werden, wenn diese weder Scheuerstoffe noch Substanzen auf Chlorbasis wie z.B. Natriumhypochlorit (Bleichmittel), Chlorsäure (Salzsäure) oder andere Lösungen enthalten: Diese Mittel führen kurzfristig zu Korrosion und unersätzlichen Schäden am Edelstahl. Auch bei der Bodenreinigung unterhalb der Maschine oben bezeichnete Mittel nicht verwenden, denn enstehende Dämpfe oder eventuelle Tropfen können vergleichbare Schäden am Edelstahl verursachen.
Ausschließlich entlang der Satinierrichtung reiben. Danach mit sauberem Wasser gut abspülen und anschließend gut abtrocknen.
Niemals einen Wasserstrahl verwenden, um das Eindringen von Wasser in Innenteile zu vermeiden.

Rostflecke: Die Rohrleitungen der Wasserversorgungsanlagen der Maschine geben grundsätzlich im Wasser gelösten Rost ab, wenn neue Anlagen in Betrieb genommen oder die Hähne nach gewisser Zeit der Nichtverwendung geöffnet werden. Es muß in jedem Fall vermieden werden, daß sich diese Eisenablagerung am nicht oxydierenden Edelstahl festsetzen, denn sie verursachen Korrosionsprozesse durch Verschmutzung. Deshalb wird immer empfohlen, die Anlagen mit gut verzinkten Rohrleitungen herzustellen, sowie vor jeder Inbetriebnahme das Wasser solange laufen zu lassen, bis es klar erscheint.
Zur Entfernung von eventuell vorhandenen Rostflecken nur dazu geeignete Reinigungsmittel von Herstellern verwenden, die Mittel für den industriellen Gebrauch vertreiben. Nach der Verwendung des Reinigungsmittels mit sauberem Wasser gut abspülen und dessen Effekt mit alkalischem Mittel neutralisieren, das gewöhnlich zur Säuberung der Ausstattung verwendet wird, oder ein speziell dafür geeignetes Mittel verwenden.

Keine scheuernde Stahlwolle zur Reinigung von Edelstahl verwenden!

NORME PER L'INSTALLATORE

Le istruzioni che seguono sono rivolte a personale qualificato, il solo autorizzato ad attuare le verifiche e le eventuali riparazioni.
La Ditta declina ogni responsabilità nel caso di interventi effettuati da personale non qualificato e/o utilizzo di ricambi non originali.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATEUR

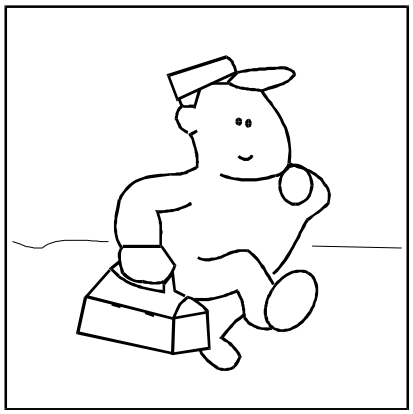
Les instructions suivantes sont adressées à un personnel qualifié, qui est le seul autorisé à effectuer les vérifications et les réparations éventuelles.
Le constructeur décline toute responsabilité en cas d'interventions effectuées par du personnel non qualifié.

INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER

The following instructions are addressed to a qualified personnel, the only one authorised to carry out checks and repair, if any.
The Manufacturer declines any responsibility in the case of interventions made by a non qualified personnel.

AUFSTELLUNGSANLEITUNG FÜR DEN INSTALLATEUR

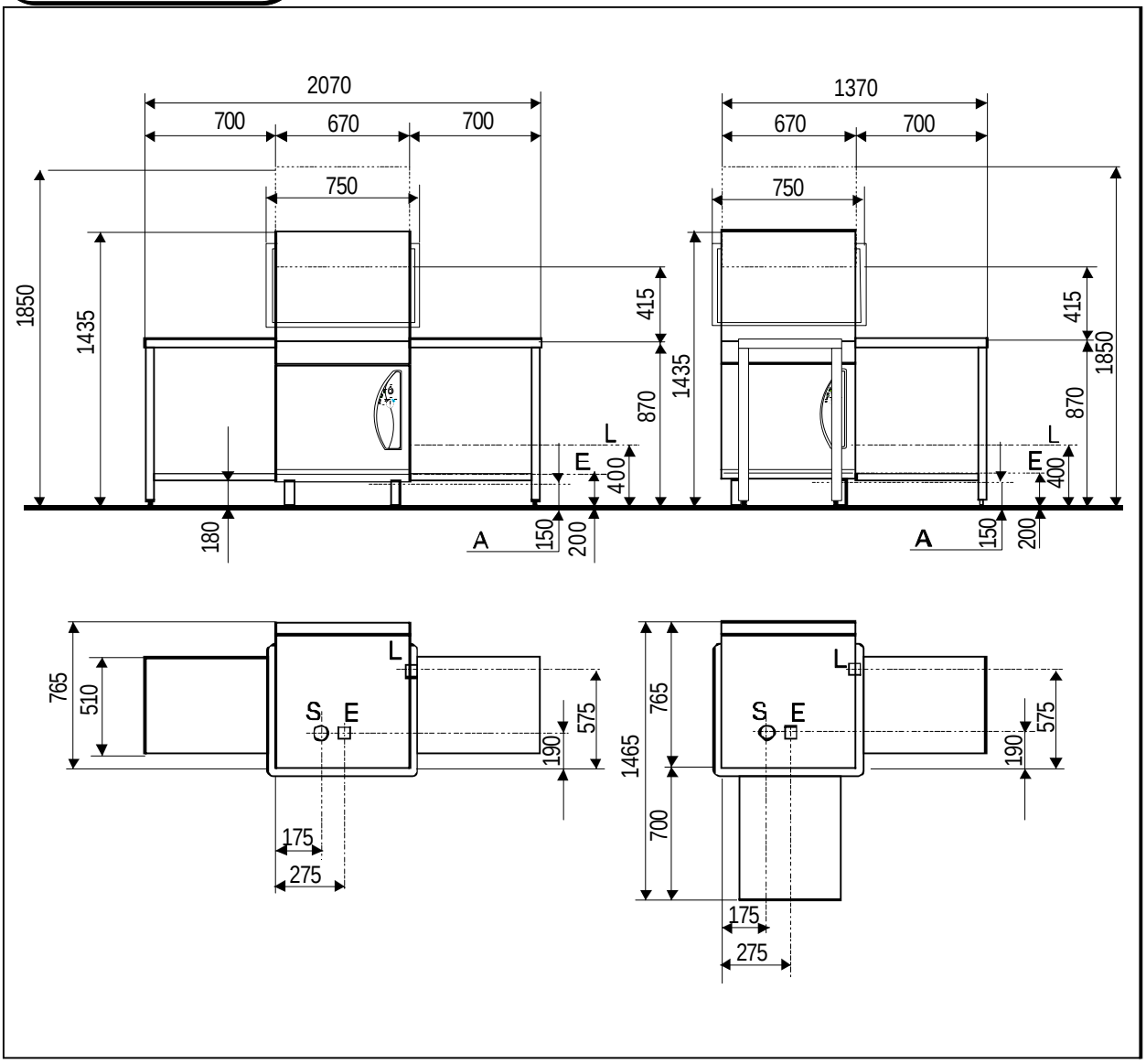
Die folgenden Hinweise sind an das Fachpersonal gerichtet; nur das Fachpersonal darf Prüfungen und eventuelle Reparaturen durchführen.
Unsere Firma ist von jeglicher Verantwortung befreit, wenn unqualifiziertes Personal Eingriffe vornehmen und/oder keine Originalsatzteile verwenden sollte.



2

SCHEMA ALLACCIAMENTI ■ INSTALLATION
INSTALLATION ■ INSTALLATIONSBLATT

015/24L



sca01524-2005-r01

A	Altezza massima per scarico a muro - Hauteur maximale pour vidange à mur Maximum height for drain to wall - Maximale Bodenhöhe für Wandwasserablauf	
E	Elettrovalvola carico - Electrovanne chargement Water inlet - Wasseranschluß	3/4" G
L	Linea elettrica - Branchement électrique Electric input - Netzanschluß	400 V3N~50Hz
S	Scarico acqua - Evacuation Eau Water drain - Wasserablauf	32 mm - 1"1/4 G

Dis.2

Parte seconda - NORME PER L'INSTALLATORE

Posizionare la macchina in prossimità degli attacchi.
In fase di installazione, effettuare un buon livellamento della macchina al fine di consentire un corretto funzionamento della stessa.
La Ditta declina ogni responsabilità per gli eventuali danni derivanti dalla mancata osservanza delle norme sotto citate.
Per il corretto posizionamento ed allacciamento della macchina fare riferimento allo schema riportato a pagina 30.

COLLEGAMENTO ELETTRICO

Verificare che il voltaggio per cui è predisposta la macchina, e che è riportato sulla targhetta dell'apparecchio, corrisponda a quello di alimentazione.

Verificare inoltre che il contatore, la linea di alimentazione e la presa di corrente siano dimensionati per sopportare il carico massimo richiesto.

Il collegamento elettrico dovrà essere effettuato installando, a monte della macchina, un'interruttore onnipolare con apertura minima dei contatti pari a 3 mm. Detto Interruttore dovrà essere conforme alle norme **EN 60204 (VDE 113)** ed avere le caratteristiche adeguate all'uso con l'apparecchio. Il fusibile dell'Interruttore generale deve essere di **16 A** .
Per l'allacciamento alla rete di alimentazione si dovrà usare un cavo di alimentazione del tipo **H07RN-F** avente una sezione nominale adeguata. Per una corretta scelta della sezione nominale del cavo fare riferimento alla seguente tabella:

Area mm²	Assorbimento A
0,75	< 6
1	6 ÷ 10
1,5	10 ÷ 16
2,5	16 ÷ 25

La sicurezza elettrica di questa apparecchiatura è assicurata soltanto quando la stessa è collegata come segue.

E' necessario collegare la macchina ad un efficace impianto di messa a terra come previsto dalle vigenti norme di sicurezza elettrica. Verificare questo requisito, e in caso di dubbio richiedere un controllo accurato dell'impianto da parte di personale qualificato.
L'apparecchiatura deve essere inclusa inoltre in un sistema equipotenziale, la cui efficacia deve essere verificata secondo le norme vigenti. Il collegamento viene effettuato mediante una vite contrassegnata dall'apposita targhetta posta sul retro dell'apparecchiatura. (⏚).

ATTENZIONE!
<u>Se l'alimentazione e' TRIFASE</u> , verificare che il senso di rotazione del motore sia nel verso indicato dalla freccia posta sul motore stesso.

LA MACCHINA DOVRA' ESSERE COLLEGATA AD UNA EFFICIENTE PRESA DI TERRA

Il costruttore declina ogni responsabilità per gli eventuali danni causati dalla mancanza di un efficiente impianto di messa a terra.

ALIMENTAZIONE IDRICA

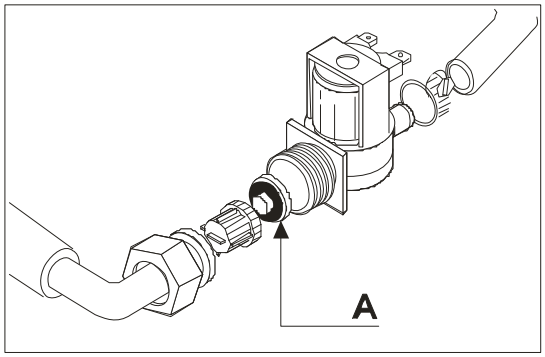
Rispettare rigorosamente le Normative Nazionali e Regionali esistenti in materia.

L'impianto idrico deve avere le seguenti caratteristiche:

Temperatura : **55°C**.
In caso di alimentazione ad acqua fredda la capacità produttiva della macchina si riduce proporzionalmente alla temperatura stessa in quanto si deve attendere la rimessa a regime.

Pressione Dinamica: 2÷4 bar (200÷400 kPa);
- per macchine dotate di Depuratore incorporato: 3÷4 bar (300÷400 kPa);
Temperatura: **10÷12°C**

ATTENZIONE!
In caso di pressione dell'acqua di rete superiore ai 3bar, utilizzare il riduttore di pressione "A" in dotazione inserendolo nell'elettrovalvola come mostrato nel disegno sottostante.



Se inferiore ai valori di targa installare una Pompa aumento pressione.

Durezza compresa fra **7,2÷12,5 °F.**

In caso di durezze superiori è necessario l'Addolcitore; in mancanza di ciò si dovrà procedere spesso alle operazioni di disincrostazione ed aumentare la concentrazione di detersivo.

E' consigliabile utilizzare solo Addolcitori a "Scambio Ionico" o ad "Osmosi Inversa". I procedimenti basati su campi magnetici o radiazioni elettromagnetiche sono del tutto inutili per l'uso specifico in Lavastoviglie.

CONDOTTO: Provvedere a portare in prossimità della macchina una condotta d'acqua con le suddette caratteristiche, terminante con una saracinesca e con un attacco filettato maschio da 3/4" Gas.

TEMPERATURE DI LAVORO

Acqua di lavaggio **55°÷ 60°C**

Acqua di risciacquo **80°÷ 85°C**

NON MANOMETTERE LA TARATURA DEI TERMOSTATI

SCARICO IDRICO

Raggiungibile dal fronte della macchina aprendo il pannello anteriore (svitare le due viti frontali).

Lo scarico deve essere posizionato possibilmente a pavimento ed avere un diametro minimo di **1"1/4 (42 mm)**, essere munito di sifone ed avere un'adeguata pendenza.

Se tale impianto esistesse già, ma fosse posizionato diversamente, sarebbe possibile collegare lo scarico tramite il tubo flessibile del diametro interno di **32 mm** e il raccordo a gomito in dotazione.

Evitare piegamenti o strozzature del tubo che potrebbero impedire o rallentare il flusso dell'acqua.

Rispettare rigorosamente le Normative Nazionali o Regionali concernenti gli scarichi idrici.

Deuxième partie - INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATEUR

Placer la machine près des prises.
Pendant l'installation, effectuer la mise à niveau de la machine et côntroler à l'aide d'un niveau que la machine soit parfaitement en équilibre.
La Maison décline toute responsabilité pour les éventuels dommages dérivants du manque d'observation des normes citées.
Pour la correcte mise en place voir le dessin a pag.30 .

BRANCHEMENT ELECTRIQUE

Avant d'utiliser l'appareil, vérifier que la tension de réseau soit la même que celle indiquée sur la plaque de l'appareil.

Le branchement électrique doit être réalisé en interposant, en amont de la machine, un interrupteur omnipolaire à contacts pairs d'une ouverture minimale de 3 mm. Cet interruptéur doit être conforme aux normes **EN 60204 (VDE 113)**. Le fusible de l'interruptéur général doit être de **16 A** .

Pour le branchement au réseau d'alimentation il faut utiliser un câble d'alimentation du type **H07RN-F** qui en plus a une section nominale adéquate. Pour un choix correct de la section nominale du câble, conseiller le tableau suivant:

Surface mm²	Absorption A
0,75	< 6
1	6 ÷ 10
1,5	10 ÷ 16
2,5	16 ÷ 25

La sécurité électrique de cet équipement n'est assurée que lorsque l'équipement est raccordé comme il suit.

Il est nécessaire de connecter l'équipement à une installation de mise à la terre efficace, comme prévu par les règles de sécurité électrique en vigueur.
Vérifier cette exigence fondamentale et, en cas de doute, demander un contrôle soigneux de l'installation par du personnel qualifié.
En outre, l'équipement doit être installé dans un système équipotentiel, dont l'efficacité doit être vérifiée suivant les règles en vigueur. La connexion à ce système-ci doit être effectuée à travers la vis marquée par l'étiquette placée sur le derrière de l'équipement (⏚).

LA MACHINE DOIT ETRE BRANCHEE A UNE PRISE DE TERRE QUI FONCTIONNE BIEN

ATTENTION!
Si l'alimentation est TRIPHASÉE, vérifiez que le sens de rotation du moteur soit le même indiqué par la flèche sur le moteur.

Le constructeur décline toute responsabilité pour tout endommagement éventuellement provoqué par l'absence d'une installation efficace de mise à la terre.

BRANCHEMENT HYDRAULIQUE

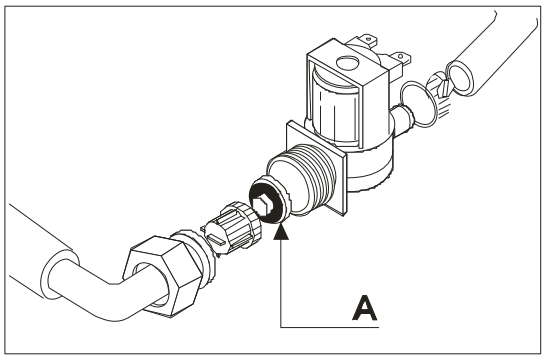
Respecter rigoureusement les normes Nationales et Régionales concernantes la matière.

L'installation doit avoir les caractéristiques suivantes:

Température : 55°C.
En cas d'alimentation à eau froide la capacité productive de la machine se réduit proportionnellement à la température même, dès qu'il faut attendre la remise au régime.

Pression Dynamique 2÷4 bar (200÷400 kPa),
- **pour machines dotée de Adoucisseur incorporé**: 3÷4 bar (300÷400 kPa),
- Température : **10÷12°C**

ATTENTION!
Si la pression d'eau est supérieur au 3 Bar, utiliser le reducteur de pression "A" en dotation a mettre dans l'electrovanne d'entrée selon le dessin.



Si elle est inférieure à celle indiquée sur la plaque de l'appareil, il faut installer une pompe augmentation pression.

Duréte : de **7,2 à 12,5 °F**

Si les valeurs de dureté sont supérieures à celles citées il est conseillé d'utiliser un adoucisseur d'eau; à défaut de celui-ci il faudra souvent procéder aux opérations de désincrustation et augmenter la concentration de détersif.

Il est conseillè d'utiliser seulement des adoucisseurs à "échange ionique" à "Osmose inverse": les procédés basés aux champs électriques ou aux radiations électromagnétiques sont tout à fait inutiles pour l'usage en lave-vaisselle.

CONDUIT: Disposer près de la machine un robinet d'arrêt d'eau avec filetage taraudé de 3/4" Gas. La machine est dotée d'un tuyau flexible et d'un filtre pour le branchement au réseau hydraulique.

TEMPERATURES DE TRAVAIL

Eau de lavage **55°÷ 60°C**

Eau de rinçage **80°÷ 85°C**

NE PAS VIOLER LE TARAGE DES THERMOSTATS

VIDANGE

On peut l'atteindre par la façade de la machine en enlevant le panneau antérieur.
Le Vidange doit être disposé si possible au sol et avoir un diamètre de **1"1/4 (42 mm)** au minimum, muni d'un siphon et avoir une inclinaison adéquate.

S'il y a déjà une telle installation, mais autrement disposée, il est possible de brancher le vidange par le tuyau flexible de **32 mm** de diamètre et le coude en dotation.

S'assurer qu'il n'y ait pas d'étranglements le long de celui-ci.

Respecter rigoureusement les normes Nationales et Régionales concernantes la matière.

Second Section - FOR THE INSTALLER

During the installation, carry out a good machine levelling, which is a prerequisite for a correct operation.
The Manufacturer cannot assume any responsability for any damage to persons or property deriving from the non-observance of the above-specified norms.
For a correct installation see draw page 30 .

ELECTRICAL CONNECTION

Before connecting the machine, make sure that the voltage outlet of the mains is the same as the voltage specified on the data label of the machine.

A main switch must be installed between the mains and the machine. This safety measure also requires that the minimum distance between the switch contacts is at least 3 mm and the disconnection on all poles according to **EN 60204 (VDE 113)**.

Fuses on the main switch must be **16 A** .

The mains must be wired to be able to handle the current drawn by the machine.The system must also be provided with a proper ground lead in accordance with the existings norms. The electric cable must be of the following type **H07RN-F**.
For the right choice of the cross section area refer to the following table:

Cross Section area mm²	Total loading A
0,75	< 6
1	6 ÷ 10
1,5	10 ÷ 16
2,5	16 ÷ 25

The electrical safety of this equipment is only assured if it is connected as follows.

It is necessary to connect the equipment to an effective ground installation, as specified by the electrical safety rules in force.
Check that this basic requirement is complied with and, in case of doubt, ask for a careful check of the installation by a qualified personal.

In addition, the equipment shall be part of an equipotential system, the effectiveness of which should be checked according to the regulations in force.

The connection should be made at the screw marked by the respective label placed on the equipment back side ( ).

THE MACHINE SHALL BE CONNECTED WITH AN EFFECTIVE GROUND CLAMP.

ATTENTION!
In case of THREE-PHASE FEEDING, please check that the motor direction of rotation is the same as the arrow on it.

The manufacturer declines any responsibility for any damages caused by lack of an effective ground installation.

WATER CONNECTIONS

Carefully comply with any national or regional regulations in force.

Water installation must have the following characteristics:

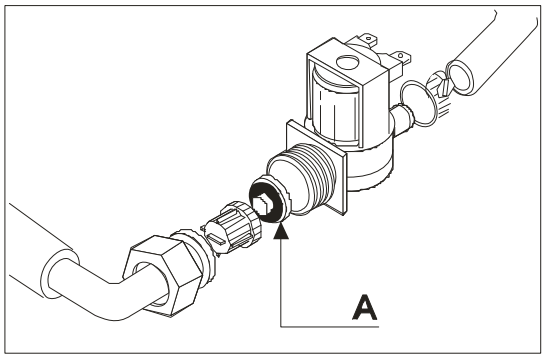
Temperature: **55°C**

Dynamic Pressure :
- 2 ÷ 4 bar (200÷400 kPa);
- **for machines with incorporated Water-softener:**
- 3 ÷ 4 bar (300÷400 kPa);

Temperature: **10-12°C**

WARNING!

If the water pressure is higher than 3 bar, fit the pressure reducer "A" supplied into the solenoid valve as shown in the drawing.



If the dynamic pressure is lower than specified on the data plate of the machine, it is advisable to install a Booster Pump.

Hardness: between **7,2 and 12,5 °French**.

If the hardness values are higher than those mentioned above, it is advisable to install a water-softener.

WORK TEMPERATURES

Washing temperature **55°÷ 60°C**

Rinse temperature **80°÷ 85°C**

DO NOT TAMPER WITH THE THERMOSTAT CALIBRATION

WATER DRAIN

According to the dimensions of the drawing, water drain and feeding pipe should have the same diameter of the water inlet of the machine.

It must be furnished with a siphon and have a right slope.

The machine is provided with a flexible pipe for the connection with the water-work.
Make sure there are no throttlings along the pipe.

Carefully comply with any national or regional regulations in force.

Teil 2 - FÜR DEN INSTALLATEUR

Die Maschine in der Nähe der Anschlüsse aufstellen.
Während der Installation die Maschine gut ausrichten, um die gute Funktion der Maschine zu gewährleisten.
Unsere Firma ist von jeglicher Verantwortung für eventuelle Schäden befreit, die auf Nichtbeachtung nachstehend aufgeführter Normen zurückzuführen sind.
Zum korrekten Aufstellen und Anschluß der Maschine, sich an das Schema auf Seite 308 halten.

ELEKTRISCHER ANSCHLUß

Prüfen Sie, daß die auf dem Typenschild angegebene Maschinenspannung der Netzspannung entspricht.

Außerdem prüfen Sie, daß der Schütz, die Netzversorgung und der Stecker richtig bemessen sind, um die geforderte Maximallast zu tragen.

Dem Gerät muß bauseitig ein allpoliger Schalter mit mindestens 3 mm Kontaktöffnungsweite vorgeschaltet werden. Die Absicherung des Gerätes muß **16 A** betragen.
Die Anschlußleitung muß mindestens vom Typ **H07RN-F** sein und der Nennquerschnitt muß der Tabelle entsprechen:

Querschnitt mm²	Nennstrom A
0,75	< 6
1	6 ÷ 10
1,5	10 ÷ 16
2,5	16 ÷ 25

DAS GERÄT MUß ORDNUNGSGEMÄß GEERDET WERDEN.

"DAS GERÄT IST IN EIN POTENTIONALAUSGLEICHSSYSTEM EINZUBEZIEHEN. DER ANSCHLUßBOLZEN BEFINDET SICH AUF DER GERÄTERÜCKSEITE. DIE WIRKSAMKEIT DES POTENTIONALAUSGLEICHES MUß, WIE IN **VDE 0190** ANGEGEBEN, GEPRÜFT WERDEN ".

Die elektrische Sicherheit der Maschine ist nur gewährleistet, wenn sie wie folgt angeschlossen wird.
Es ist notwendig, die Maschine an ein funktionierendes Erdungsnetz, wie von den gültigen elektrischen Sicherheitsnormen vorgesehen, anzuschließen. Diese Eigenschaft prüfen, und im Zweifelsfall eine Netzüberprüfung von qualifiziertem Personal durchführen lassen.
Außerdem muß die Maschine in ein Äquipotenzialsystem eingeschlossen sein, dessen Funktion nach den gültigen Normen geprüft werden muß.
Die Verbindung wird über eine Schraube vorgenommen, die durch ein Schild an der Maschinenrückseite gekennzeichnet ist ( ).

DIE MASCHINE MUß AN EINEN FUNKTIONIERENDEN ERDSTECKER ANGESCHLOSSEN SEIN

ACHTUNG!
Wenn die Speisung DREIPHASIG ist, prüfen Sie, dass der Drehsinn des Motors derselbe ist, wie der von dem Pfeil auf dem Motor angezeigt.

Der Hersteller ist von jeglicher Verantwortung für eventuelle Schäden befreit, die auf das Fehlen eines Erdungsnetzes zurückzuführen sind.

WASSERVERSORGUNG

Hier müssen die jeweiligen Vorschriften der nationalen und regionalen Länder beachtet werden.

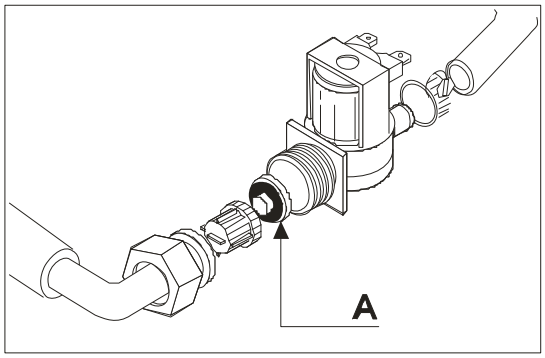
Temperatur 55°C
Wenn die Maschine an Kaltwasser angeschlossen wird, verlängert sich der Spülvorgang.

Der Wasserdruck sollte zwischen 2 und 4 bar (200÷400 kPa) eingestellt werden, um einen störungsfreien Ablauf zu gewährleisten.

-**für Maschinen mit einverleibt Reinigungsapparat:**
3÷4 bar (300÷400 kPa)
Temperatur 10-12°C

ACHTUNG!

Sollte der bauseitige wasserdruck höher als 3 Bar sein benutzen Sie bitte das ausgerüstete Druckminderventil "A" und führen Sie das in den vorgeschenen wasseranschluss-stutzen ein, um den Druck zu reduzieren, wie gezeichnet.



Wenn der Druck niedriger als wie aufs Schild empfehlt ist, raten wir Ihnen eine Überdruckpumpe einzubauen.

Wasserhärte zwischen **7,2 und 12,5 °F**

Die Maschine ist mit dem mitgelieferten Schlauch **3/4"** an die Wasserversorgung anzuschließen. Bei Stillstand Gerätes sollte die Wasserzufuhr durch einen Hahn gesperrt werden.

ARBEITSTEMPERATUREN

Wassertemperatur **55°÷ 60°C**

Spültemperatur **80°÷ 85°C**

DIE EINSTELLUNG DER THERMOSTATE DARF AUF KEINEN FALL VERÄNDERT WERDEN

WASSERABLAUF

Der Wasserabfluß ist über die Maschinenfrontseite zugänglich, indem man die Vorderplatte öffnet (beide Frontalschrauben abschrauben);

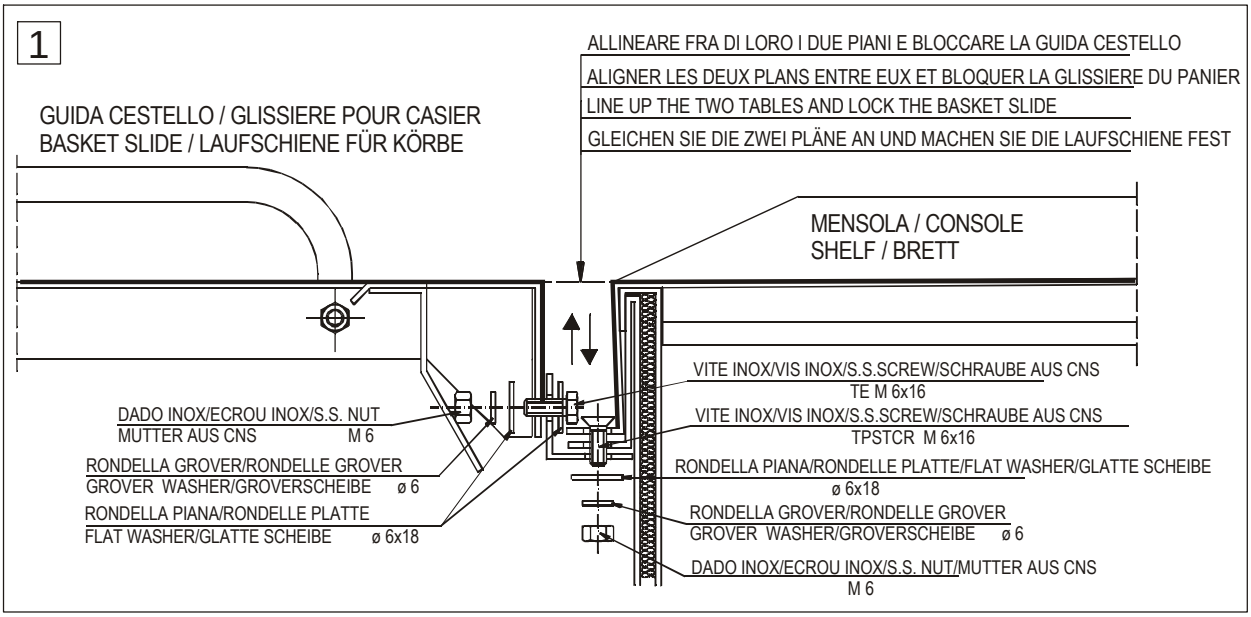
Nach Entfernung der vorderen unteren Abdeckung kann der Wasserablaufschlauch (min **32 mm** Innendurchmesser) befestigt und durch den unteren Teil der dafür vorgesehenen Öffnung in der Rückwand herausgeführt werden.

Knicken oder Quetschen des Schlauches vermeiden, da dies den Wasserfluß verhindern oder verlangsamen könnte.

Alle nationalen und regionalen Abwassernormen absolut beachten.

MONTAGGIO RIPIANI ▪ MONTAGE DES TABLES
TABLES FITTING PLAN ▪ MONTAGE DER KONSOLE

1


ALLINEARE FRA DI LORO I DUE PIANI E BLOCCARE LA GUIDA CESTELLO
ALIGNER LES DEUX PLANS ENTRE EUX ET BLOQUER LA GLISSIERE DU PANIER
LINE UP THE TWO TABLES AND LOCK THE BASKET SLIDE
GLEICHEN SIE DIE ZWEI PLÄNE AN UND MACHEN SIE DIE LAUFSCHIENE FEST
GUIDA CESTELLO / GLISSIERE POUR CASIER
BASKET SLIDE / LAUFSCHIENE FÜR KÖRBE
MENSOLA / CONSOLE
SHELF / BRETT
VITE INOX/VIS INOX/S.S.SCREW/SCHRAUBE AUS CNS
TE M 6x16
DADO INOX/ECROU INOX/S.S. NUT
MUTTER AUS CNS M 6
VITE INOX/VIS INOX/S.S.SCREW/SCHRAUBE AUS CNS
TPSTCR M 6x16
RONDELLA GROVER/RONDELLE GROVER
GROVER WASHER/GROVERSCHEIBE ø 6
RONDELLA PIANA/RONDELLE PLATTE/FLAT WASHER/GLATTE SCHEIBE
ø 6x18
RONDELLA PIANA/RONDELLE PLATTE
FLAT WASHER/GLATTE SCHEIBE ø 6x18
RONDELLA GROVER/RONDELLE GROVER
GROVER WASHER/GROVERSCHEIBE ø 6
DADO INOX/ECROU INOX/S.S. NUT/MUTTER AUS CNS
M 6

Per il fissaggio delle mensole laterali regolare la guida cestello come da disegno soprastante n."1".

Pour le fixage des tables latéraux régler la glissière panier suivant le schéma "1".

To fix the side tables please adjust the basket slide as above.

Um die Seitentische zu befestigen, stellen Sie die Laufschiene ein (siehe oben in Zeichnung "1").

Versione ad angolo
Version d'angle
Corner version
Winkelausführung

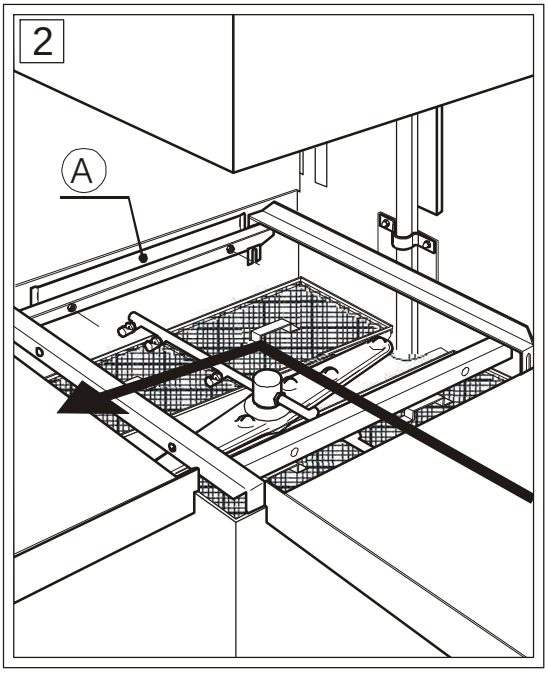
Per le versioni ad angolo svitare il fermo cestello "A" ed avvitarlo nella posizione evidenziata nel disegno "2" a lato .

Pour les versions d'angle monter le dispositif d'arrêt panier "A" suivant le dessin 2 .

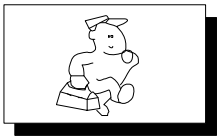
For corner version machines assemble the basket guide "A" as shown in the drawing 2 .

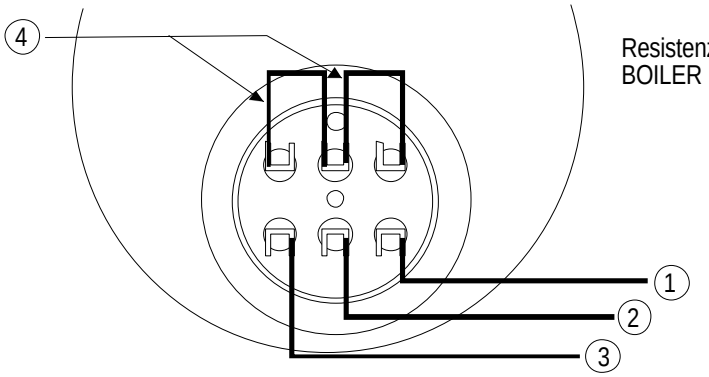
Um Winkelausführung die Korbfeststellvorrichtung "A" abschrauben und sie wie in der Zeichnung 2 daneben aufschrauben.

2



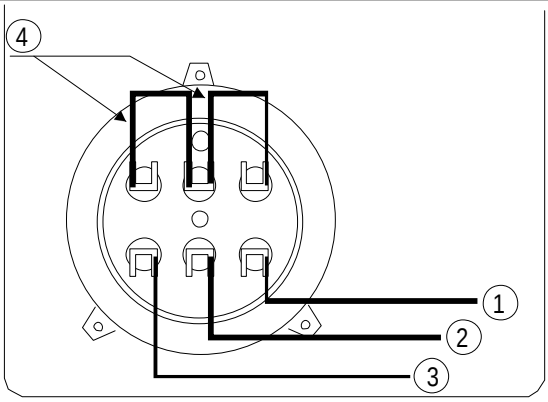
SCHEMA COLLEGAMENTI ▪ SCHEMA BRANCHEMENTS
DIAGRAM OF CONNECTIONS ▪ ANSCHLUßSCHEMA





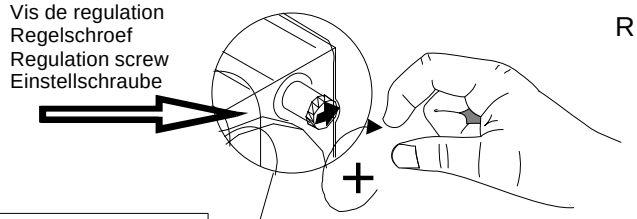
Resistenza BOILER - Résistance SURCHAUFFEUR
BOILER Elements - BOILERHEIZUNG

1. Marrone - Marron
   Brown - Braun
2. Nero - Noir
   Black - Schwarz
3. Nero - Noir
   Black - Schwarz
4. Ponticelli - Ponts
   Staples - Brücken

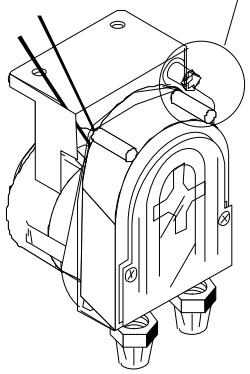


Resistenza VASCA
Résistance CUVE
TANK Elements
TANKHEIZUNG

1. Marrone - Marron
   Brown - Braun
2. Nero - Noir
   Black - Schwarz
3. Nero - Noir
   Black - Schwarz
4. Ponticelli - Ponts
   Staples - Brücken



Cod.0500060



Portata pompa dosatrice
Portée pompe doseur de lavage
Detergent pump delivery
Wassermenge

1 cc/sec=3,6 Lit/h

REGOLAZIONE DOSATORE DI LAVAGGIO
REGULATION DOSEUR THE LAVAGE
DETERGENT PUMP REGULATION
WASCHMITTELDOSIERPUMPE

- Per aumentare la dose di detergente ruotare in senso orario la vite di regolazione.

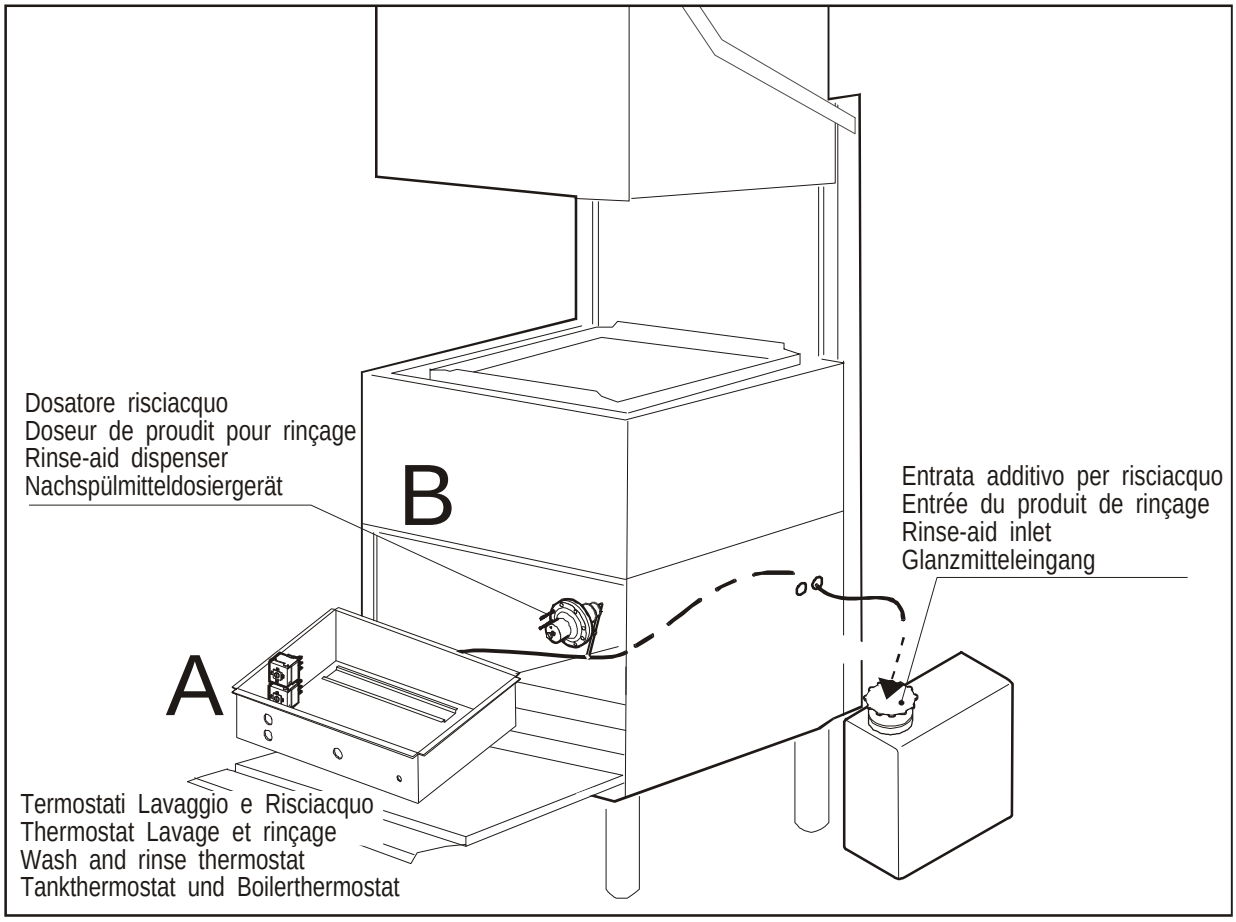
- Tourner dans le sens des aiguilles d'une montre la vis de régulation .

- To increase the detergent dose turn CW the regulation screw .

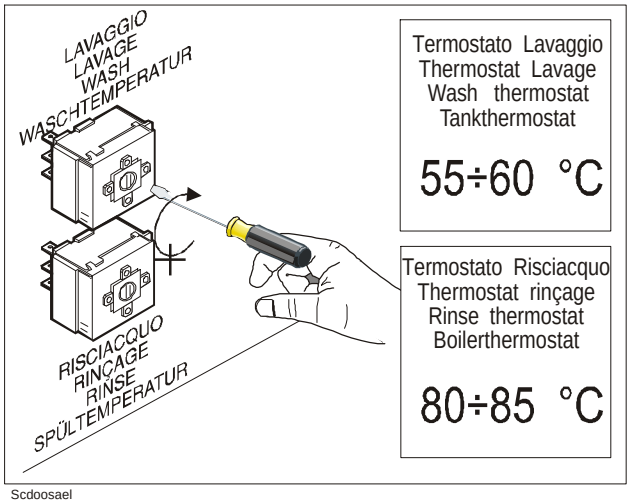
- Um die Reinigungsmittelsmenge zu erhöhen, drehen Sie den Schraubenzieher im Uhrzeigersinn.

SCHEMA REGOLAZIONI - SCHEMA REGULATION
REGULATION SCHEME - EICHUNG

LAVASTOVIGLIE
LAVE-VAISSELLE
DISHWASHERS
GESCHIRRSPÜLER



A- Termostati Lavaggio e Risciacquo / Thermostats Lavage et rinçage / Wash and rinse thermostats / Tankthermostat und Boilerthermostat



Termostato Lavaggio
Thermostat Lavage
Wash thermostat
Tankthermostat

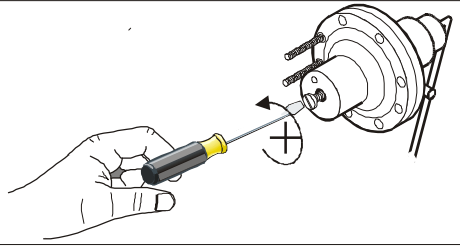
55÷60 °C

Termostato Risciacquo
Thermostat rinçage
Rinse thermostat
Boilerthermostat

80÷85 °C

B- Dosatore additivo di risciacquo / Doseur de proudit pour rinçage / Rinse aid dispenser / Nachspülmitteldosiergerät

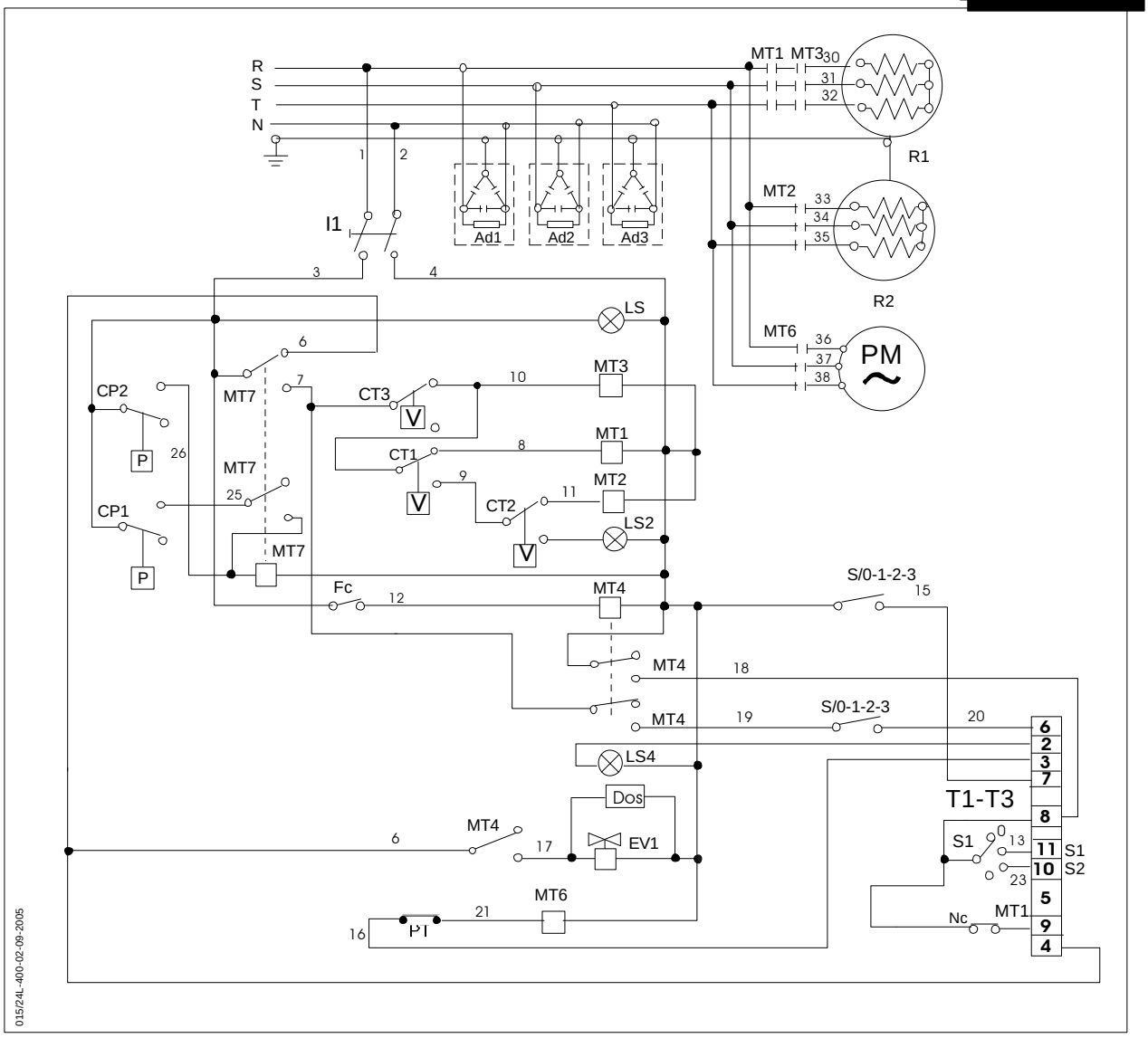
- Per aumentare la dose di ADDITIVO ruotare in senso ANTIORARIO la vite di regolazione
- Tourner dans le sens des aiguilles d'une montre la vis de regulation pour augmenter la dose du produit
- To increase the detergent turn Anti-CW the regulation screw
- Um die Dosierung zu vergrössern im Gegenuhrzeigersinn drehen



Scdoosael

SCHEMA ELETTRICO ▪ SCHEMA ELECTRIQUE
WIRING DIAGRAM ▪ SCHALTSCHEMA

Mod.015/24L
400 V3~ N 50Hz



I1	Interruttore generale	Interrupteur général	Main switch	Hauptschalter	I1
Fc	Finecorsa	Microinterrupteur	Limit switch	Endschalter	Fc
R1	Resistenza boiler	Résistance Surchauffeur	Boiler elements	Boilerheizung	R1
R2	Resistenza vasca	Résistance Cuve	Tank elements	Tankheizung	R2
LS	Lampada spia linea	Lampe de ligne	Main switch lamp	Netzkontrollampe	LS
LS2	Lampada temperatura	Lampe température	Temperature lamp	Temperaturekontrollampe	LS2
LS4	Lampada spia livello e ciclo	Lampe de cycle	Cycle lamp	Zykluskontrollampe	LS4
MT1	Contattore resistanza boiler	Contacteur Rés.Surchauffeur	Boiler elements contactor	Schütz für Boilerheizung	MT1
MT2	Contattore resistenza vasca	Contacteur Rés.Cuve	Tank elements contactor	Schütz für Tankheizung	MT2
MT3	Contattore di sicurezza	Contacteur de sureté	Security contactor	Schütz für Sicherheit	MT3
MT4	Contattore finecorsa	Contacteur Microinterrupteur	Limit switch contactor	Schaltrelais Fc	MT4
MT6	Contattore pompa	Contacteur Pompe	Pump contactor	Schütz für Pumpe	MT6
MT7	Contattore livello acqua	Contacteur niveau eau	Water level contactor	Schütz	MT7
CP1	Pressostato 110/70	Pressostat 110/70	Pressure switch 110/70	Druckwächter 110/70	CP1
CP2	Pressostato 60/30	Pressostat 60/30	Pressure switch 60/30	Druckwächter 60/30	CP2
CT1	Termostato boiler	Thermostat Surchauffeur	Boiler thermostat	Boilerthermostat	CT1
CT2	Termostato vasca	Thermostat Cuve	Tank thermostat	Tankthermostat	CT2
CT3	Termostato di sicurezza	Thermostat de sureté	Security thermostat	Sicherheitthermostat	CT3
M	Motorino timer	Moteur Timer	Timer motor	Timermotor	M
T1-T3	Timer	Timer	Timer	Timer	T1-T3
PM	Pompa lavaggio	Pompe de lavage	Electric pump	Pumpe	PM
EV1	Elettrovalvola carico e risciacquo	Electrovanne chargement et rinçage	Loading and rinsing solenoid valve	Elektrisches Wassereinlaufventil/Spülventil	EV1
S1-S3	Selettori tempo lavaggio	Selecteurs temps lavage	Selectors	Selektor der Reinigungszeit	S1-S3
PT	Protezione termica	Protection thermique	Electric pump thermal	Motorschütz	PT
Dos	Dosatore lavaggio	Doseur de lavage	Detergent pump	Waschspülmitteldosiergerät	Dos
Ad1-3	Filtri antidisturbo	Filtres ante-ennui	Suppressors	Entstörfilter	Ad1-3

SCHEMA COLLEGAMENTI ▪ SCHEMA BRANCHEMENTS
CONNECTIONS SCHEME ▪ ANSCHLUßSCHEMA

TIMER cod. 0300823

Collegamento elettrico
Branchement electrique
Wiring diagram
Schaltschema

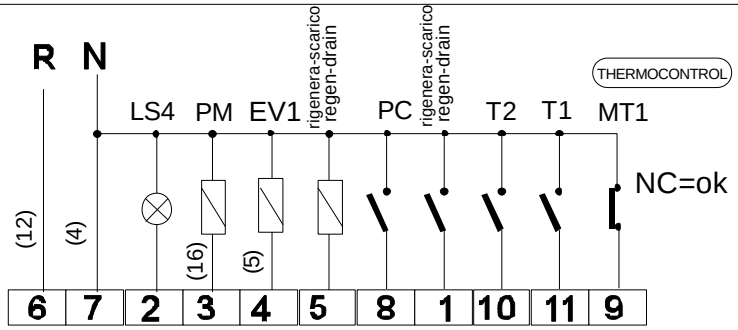
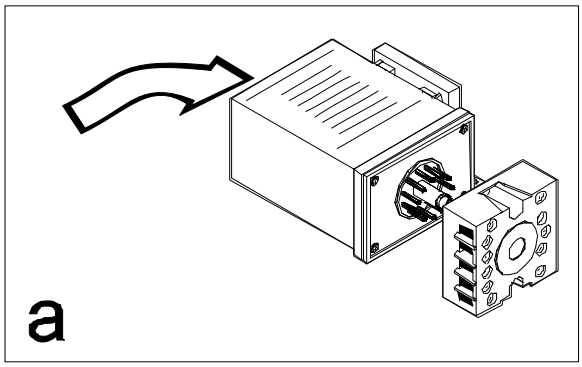
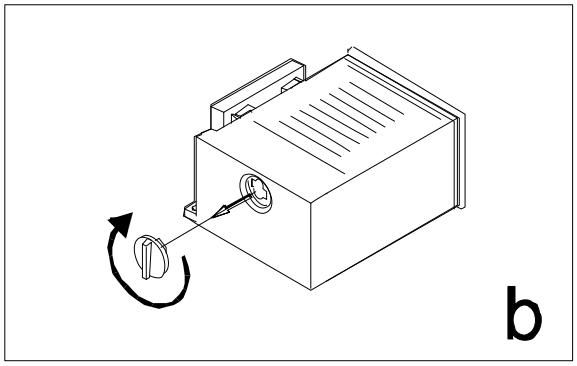


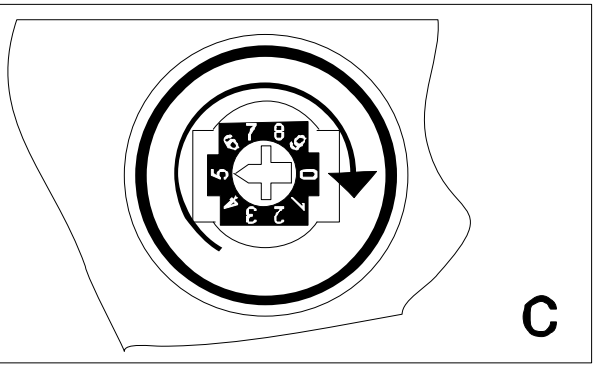
Tabella programmazione tempi . Tableau programmation temps
Timing programs table - Zeitplansaustellung

POSIZIONE COMMUTATORE / POSITION COMMUTATEUR / COMMUTATOR'S POSITION / ANORDNUNG DES UMSCHALTERS	CICLO LAVAGGIO-CYCLE LAVAGE-WASH CYCLE-PROGRAMMDAUER SEL. T1	T2	T3	PAUSA / PAUSE / PAUSE	RISCIACQUO-RINÇAGE / R INSE-SPÜLUNG	Regeneration Drain	Model	Total time
1	42”	162”	102”	3”	15”	Regeneration	LB	120” T3
2	42”	162”	102”	3”	15”	Drain	LBps	120” T3
3	38”	158”	98”	4”	18”	Regeneration	050F	120” T3
4	38”	158”	98”	4”	18”	Drain	050Fps	120” T3
5	88”	158”	218”	4”	18”	Regeneration	serie-EFFE	120-180-240”
6	88”	158”	218”	4”	18”	Drain	serie EFFE ps	120-180-240”
7	86”	156”	216”	4”	20”	Drain	L21-P	120-180-240”
8	36”	66”	96”	4”	20”	Drain	015/24L-ELLE	60-90-120”
9	61”	91”	151”	4”	25”	Drain	BH	90-120-180”
10	120”	240”	360”	5”	30-15”		LP	120-240-360”

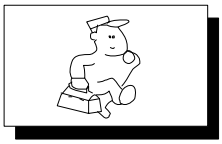


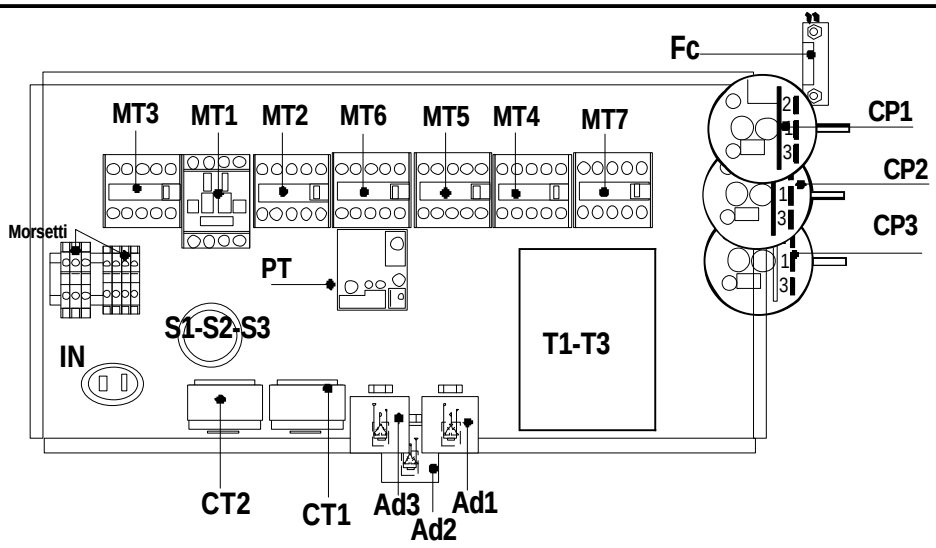


- Per modificare la programmazione dei tempi ruotare il selettore.
- Pour modifier la programmation des temps tourner le selecteur.
- To change de timing programs, rotate the selector
- Um die Zeitplansaufstellung Abzuändern, den wählschalter drehen

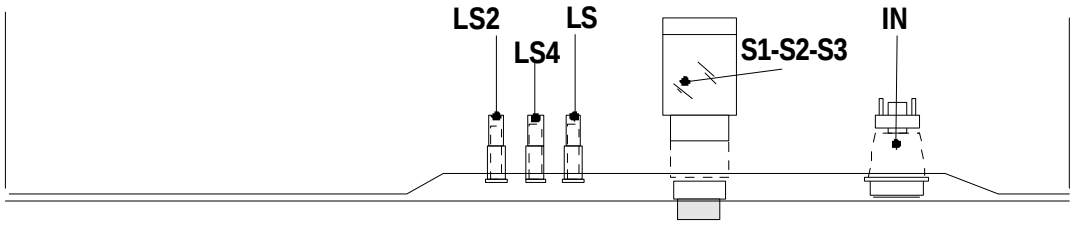


COMPONENTI ▪ COMPOSANTS
COMPONENTS ▪ KOMPONENTEN

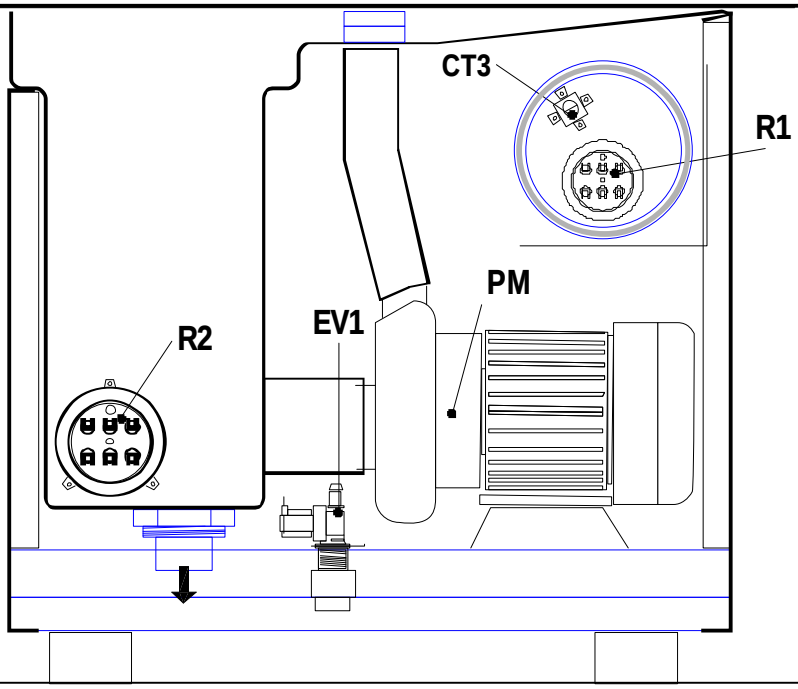




CASSETTA QUADRO COMANDO - CONTROL BOARD - BOITE DE CONTROLE - SCHALTTAFEL



PANNELLO COMANDI - PANNEAU DE CONTROLE - CONTROL PANEL - STEUERTAFEL



BASAMENTO
SOCLE
BASE
UNTERBAU

MOD. 015/24L				015/24L	
I	F	GB	D		
DATI TECNICI	DONNEES TECHNIQUES	SPECIFICATIONS	TECHNISCHE DATEN		
DIMENSIONI l x p x h	DIMENSIONS l x p x h	DIMENSIONS l x w x h	ABMESSUNGEN LxTxH	**670X765X1460**	mm
CAPACITA' ORARIA piatti/ora	DEBIT/H assiettes/H	WASHING CAPACITY dishes/H	STUNDENLEISTUNG Teller/Stunde	**1080-720-540**	Nr.
cestelli/ora	casiers/H	baskets/H	K rbe/Stunde	**60- 40 - 30**	Nr.
DURATA CICLO	DUREE DU CYCLE	WASH CYCLE	PROGRAMMDAUER SEL.	**60"- 90"-120"**	Sec.
DIMENSIONI CESTELLO	DIMENSIONS CASIER	BASKET SIZE	KORBAMA E	**50 x 50**	cm
NUM.PIATTI /CESTELLO	NUM.ASSIETTES PAR CASIER	DISHES PER BASKETS	TELLER PRO KORB	**12-18**	Nr.
ALTEZZA PIANO DI LAVORO	HAUTEUR DU PLAN DE TRAVAIL	WORK HEIGHT	ARBEITSOBERFL CHENH HE	**890**	mm
LUCE DI CARICO	OUVERTURE DE CHARGEMENT	PLATES CLEARANCE	DURCHGANGSH HE	**415**	mm
TENSIONE D'ALIMENTAZIONE	TENSION D'ALIMENTATION	VOLTAGE	VERSORGUNGSPANNUNG	**400 V3N~50Hz**	V
ELETTROPOMPA	ELECTROPOMPE	ELECTRIC PUMP	PUMPENMOTOR	**1100**	W
RESISTENZA VASCA	RESISTANCE CUVE	WASH TANK ELEMENTS	TANKHEIZUNG	**3000**	W
RESISTENZA BOILER	RESISTANCE SURCHAUFFEUR	RINSE TANK ELEMENTS	BOILERHEIZUNG	**9000**	W
POTENZA NOMINALE	PUISSANCE NOMINALE	TOTAL RATING	GESAMTVERBRAUCH	**10100**	W
INTENSITA' DI CORR.MAX	INTENSITE MAXIMALE	MAX CURRENT INTENSITY	MAXIMALE STROMAUFNAHME	**16**	A
CAPACITA ' VASCA	CAPACITE DE LA CUVE	TANK CAPACITY	TANKF LLUNG	**34**	Lt
CAPACITA' BOILER	CAPACITE DU SURCHAUFFEUR	BOILER CAPACITY	BOILERINHALT	**8**	Lt
DOSATORE RISCIACQUO	DOSEUR DE PRODUIT DE RIN AGE	RINSE AID DISPENSER	SP LMITTELDOSIERANLAGE	**si-oui-yes-ja**	
ALLACCIAMENTO ACQUA	ALIMENTATION EAU	WATER CONNECTION	WASSERANSCHLU	**12 55**	C
PORTATA ACQUA POMPA	PORTEE EAU MOTEUR	PUMP DELIVERY	PUMPEWASSERMENGE	**480**	l./min
CONSUMO ACQUA PER CICLO	CONSOMMATION EAU PAR CYCLE	WATER CONSUMPTION PER CYCLE	WASSERVERBRAUCH - ZYKLUS	**2.80**	l
CONSUMO ACQUA PER ORA	CONSOMMATION EAU HORAIRE	WATER CONSUMPTION PER HOUR	WASSERVERBRAUCH - STUNDE	**58-89-117**	l
PRESSIONE ACQUA	PRESSION EAU	WATER PRESSURE	WASSERDRUCK	**2 4**	Bar
DUREZZA CONSIGLIATA DELL'ACQUA	DURETE DE L'EAU	WATER HARDNESS	EMPFOHLENE WASSERH RTE	**5 10**	F
TEMPERATURA ACQUA RISCIACQUO	TEMPERATURE EAU RIN AGE	RINSING WATER TEMPERATURE	SP LWASSERTEMPERATUR	**80 90**	C
RACCORDO ENTRATA ACQUA	RACCORDEMENT EAU	WATER INLET	WASSEREINLAUFROHRWEITE	**3/4"**	"G
RACCORDO SCARICO ACQUA	EVACUATION EAU	WATER OUTLET	WASSERABLAUFROHRWEITE	**32 mm - 1"1/4**	"G
PESO NETTO	POIDS NET	NET WEIGHT	NETTOGEWICHT	**145**	kg
PESO LORDO	POIDS LOURD	GROSS WEIGHT	BRUTTOGEWICHT	**153**	kg
DIMENSIONI IMBALLO	DIMENSIONS EMBALLAGE	PACKING DIMENSIONS	VERPACKUNGABMESSUNGEN	**780x860x1430**	mm
RUMOROSITA'	NIVEAU DU BRUIT	NOISE	GER USCH	**<70**	dB(A)
DOTAZIONI OPTIONAL	**ACCESSOIRES**	**OPTIONALS**	**ZUBEH R**		
ADDOLCITORE	ADOUCISSEUR	WATER SOFTENER	ENTH RTER	**OPTION**	
POMPA DI SCARICO	POMPE DE VIDANGE	DRAIN PUMP	ABLAUFPUMPE	**30**	W
DOSATORE DI LAVAGGIO	DOSEUR DE PRODUIT DE LAVAGE	WASH AID DISPENSER	WASCHMITTELDOSIERANLAGE	**OPTION**	